

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS



U. N. A. M.
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
Jefatura de la División del
Sistema Universidad Abierta

ESTRUCTURA Y TEMAS EN LOS PROVERBIOS MORALES
DE DON SEM TOB DE CARRION

T E S I S

PARA OBTENER EL TITULO EN LA
LICENCIATURA EN LENGUA Y
LITERATURA HISPANICAS

P R E S E N T A

MERY HAMRA SASSON

MEXICO, D. F. + JULIO DEL 2000



282942



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Quiero agradecer especialmente a la doctora María Andueza su paciencia para asesorarme durante el proceso que me tomó escribir esta tesis y por transmitirme su pasión por las Letras.

Al Sistema Universidad Abierta (SUA) de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM le agradezco la oportunidad que me brindó para estudiar y terminar mi carrera al ritmo de mis posibilidades.

A mis padres, Salomón y Nancy, quiero agradecerles su apoyo, amor y amistad incondicionales. A José, Marlene y Nissim su compañía y hermandad constantes. Dedico este trabajo a Michelle, mi hija, por enseñarme que cada día se puede amar un poco más. A todos ellos, gracias.

INDICE

INTRODUCCION-----	1
CAPITULO PRIMERO	
VIDA Y OBRA DE SEM TOB DE CARRION	
1.1 Vida-----	5
1.2 Obras-----	7
CAPITULO SEGUNDO	
CONTEXTO HISTORICO	
2.1 Situación social de los judíos en Castilla la Vieja durante el reinado de Alfonso XI (1325-1350)-----	9
2.2 Situación social de los judíos en Castilla la Vieja durante el reinado de Pedro el Cruel, rey de Castilla y León-----	11
2.3 Los conversos y la campaña antisemita de Abner de Burgos-----	13
CAPITULO TERCERO	
<u>PROVERBIOS MORALES DE SEM TOB DE CARRION</u>	
3.1 Importancia de los <u>Proverbios morales</u> -----	16
3.2 Manuscritos que se conocen de los <u>Proverbios morales</u> -----	17
3.3 Hacia el significado de proverbio-----	18
3.4 La influencia de los <u>Proverbios bíblicos</u> en los <u>Proverbios morales de Sem Tob</u> -----	19
3.4.1 Estilo de los <u>Proverbios bíblicos</u> -----	20
3.4.2 Pasajes principales en los <u>Proverbios bíblicos</u> -----	21
3.4.3. Contenido de los <u>Proverbios bíblicos</u> -----	21
3.4.4. Análisis temático en los <u>Proverbios bíblicos</u> y en los <u>Proverbios morales</u> -----	23
3.5 Métrica y rima en los <u>Proverbios morales</u> -----	25
CAPITULO CUARTO	
ESTRUCTURA CONCEPTUAL EN LOS <u>PROVERBIOS MORALES DE DON SEM TOB</u>	
4.1 Estructura-----	28
CAPITULO QUINTO	
<u>TEMAS PRINCIPALES EN LOS PROVERBIOS MORALES</u>	
5.1 La moral-----	75
5.2 Injusticia racial y social-----	75
5.3 Oposición absoluta y polaridades-----	77

5.4 La práctica como medio para adquirir sabiduría-----	80
5.5 Generosidad-----	81
5.6 La amistad-----	82
5.7 La sabiduría y el elogio del libro-----	83
5.8 El peor enemigo-----	84
5.9 Hacer el bien-----	84
5.10 Responsabilidad-----	85
5.11 La insatisfacción del hombre -----	- 86
5.12 La relatividad de la vida -----	88
5.13 El trabajo-----	89
5.14 Movimiento del hombre-----	91
5.15 Dios y el rey -----	91
CONCLUSIONES -----	93
BIBLIOGRAFIA -----	97
ANEXO PRIMERO: Concilio de Zamora-----	100
ANEXO SEGUNDO: Temas en los <u>Proverbios morales</u> de Sem Tob-----	102
ANEXO TERCERO: Glosario-----	105

SIGLAS

Pb. Proverbios bíblicos

Pm. Proverbios morales

Homo sum: humani nihil a me alienum puto
(Hombre soy, y nada humano juzgo ajeno a mí)

Terencio

Palabras del anciano Cremes en el Heautontimorumenos,
acto primero, escena primera, verso 77.

INTRODUCCION

Mi interés por hacer una investigación sobre los Proverbios morales de Sem Tob nace de mi necesidad por rescatar, en cierta forma, la sabiduría de los antiguos.

Son pocos los críticos que han estudiado la obra de Sem Tob, escasas las investigaciones y los estudios en torno a los Proverbios morales y desde esta perspectiva creo que mi tesis constituye una buena aportación. De hecho me fue difícil recopilar el material necesario para escribir esta tesis ya que en ninguna librería encontraba la espléndida obra de Sem Tob, judío de Carrión. Con el transcurso del tiempo fueron tres las ediciones que hallé de los Proverbios morales, también conocidas como Glosas de Sabiduría y Consejos y documentos al rey don Pedro. La primera es una fotocopia de la edición que hace Agustín García Calvo. Mi investigación se basa principalmente en esta edición por haber sido la primera que llegó a mis manos. Fue para mí una gran ayuda la traducción de García Calvo al español moderno, pues ésta me facilitó la entrada a esta gran obra que a pesar de haber sido escrita en el siglo XIV sus contenidos siguen vigentes hoy en día.

Son cinco los manuscritos que se conocen sobre los Proverbios morales, por lo que es difícil hallar unanimidad en las estrofas e imaginar cómo fue escrita esta obra literaria. La edición de Paloma Díaz Mas y Carlos Mota está escrita en pareados alejandrinos, a diferencia de la que hacen García Calvo y Sanford Shepard plasmada en cuartetos heptasílabos. La edición que hace Shepard de los Proverbios morales presenta un glosario al final del libro que facilita la lectura a quien ha tenido poco contacto con el español antiguo.

Quiero expresar que me sorprendió el hecho de que la mayoría de las investigaciones sobre los Proverbios morales que encontré fueran hechas por críticos anglosajones, como el caso del mismo Shepard que además hace un estudio de la obra de Sem Tob titulada Shem Tov His world and his words.

Theodore A. Perry en su libro The MORAL PROVERBS of Santob de Carrión, Jewish wisdom in Christian Spain da una visión de la polémica entre cristianos y judíos que Sem Tob expresa en su obra a través de sus metáforas, así como el acercamiento de Sem Tob con el Eclesiastés.

Autores de lengua castellana que aluden al autor. además de los arriba mencionados son José Luis Alborg en Historia de la literatura española; Jaime Fitzmaurice-Kelly en Historia de la literatura española y Antonio Alatorre en Los 1.001 años de la lengua española, entre otros. Dichos autores ofrecen una breve descripción tanto de los Proverbios morales como del autor.

El primer capítulo de la tesis aborda básicamente la vida y obra de Sem Tob. Resulta necesario establecer un marco general de su vida, ya que fue difícil para los críticos recuperar la identidad del autor. Cabe mencionar que el nombre de Sem Tob era muy común dentro de la comunidad judía de España durante la Edad Media, por lo cual no fue tarea fácil descubrir quién es Sem Tob y de dónde viene. Es así que Agustín García Calvo menciona como se descubrió y se fue certificando la identidad de don Sem Tob de Carrión y el escritor hebraico Rab Shem Tob ibn Arduiel Ben Isaac.

Sem Tob de Carrión tiene cercanía con la corte. Por ello menciona en su obra al rey Pedro el Cruel, al quien dedica su obra y hace alusión a su padre, Alfonso XI, pidiéndole al primero que le pague la deuda que el segundo le debía.

Es importante mencionar que los Proverbios morales es el primer libro en castellano escrito por un judío, lo que hace que Sem Tob sea un escritor innovador para su época. Los Proverbios morales es la aportación de Don Sem Tob a la literatura española, y sus proverbios representan la introducción en la lengua española de la poesía gnómica o sentenciosa; Sem Tob hablaba hebreo, árabe y castellano. Sus otras obras fueron escritas en hebreo ya que éste era su lenguaje natal, y tradujo del árabe al hebreo.

El segundo capítulo es un acercamiento a la situación social de los judíos durante el reinado de Alfonso XI y el reinado de Pedro el Cruel. Es necesario que el lector de esta tesis sepa que los judíos durante esta época fueron tratados injustamente, ya que el contenido de los Proverbios morales expresa entre otros temas, esta arbitrariedad que el mismo Sem Tob vivió en carne propia. A raíz del temor que sienten los judíos de ser aniquilados, muchos de ellos toman la decisión de convertirse al cristianismo para salvar sus vidas. Algunos críticos pensaban que el mismo Sem Tob había decidido convertirse, mas ahora está comprobado que no lo hizo. Por esa razón este capítulo presenta un apartado que habla específicamente sobre Abner de Burgos, principal representante de la campaña antisemita durante esta época. Yitzhak Baer en su libro A history of the jews in Christian Spain describe ampliamente la vida

de los judíos en la España Cristiana y menciona a Sem Tob como uno de los oponentes de Abner de Burgos.

El tercer capítulo está dedicado a dar un marco general sobre los Proverbios morales. Es decir, su importancia dentro de la literatura española, los manuscritos que se conocen y las variaciones que existen entre ellos, así como la métrica y rima de la obra.

Por otro lado, se hace un acercamiento al significado del proverbio, así como una pequeña investigación de los Proverbios bíblicos como influencia de los Proverbios morales, indispensable para completar mi investigación. Tanto el libro de los Proverbios bíblicos como los Proverbios morales guardan un tono didáctico y ambos son considerados como libros sapienciales, ya que los dos persiguen el objetivo de enseñar sabiduría y honestidad, mediante sensatos dichos, para alcanzar disciplina y discreción, justicia, probidad y rectitud.

El cuarto capítulo fue sin duda el que más trabajo me costó escribir. Es por este acercamiento de los Proverbios morales que pude entrar de lleno en la obra y sentirlo en mi ser; fue un trabajo arduo ya que no me fue fácil entender el lenguaje con la primera lectura, tuve que leerlo varias veces para poder asimilarlo y poder extraer los temas de los Proverbios morales que se desarrollan en el siguiente capítulo.

La estructura es la base de mi investigación. De ésta pude darme cuenta cuáles son los temas que Sem Tob plasma en su obra, así de cómo ciertos de ellos se repiten y en dónde. En otras palabras, es la columna vertebral de mi trabajo.

El quinto capítulo está dedicado a los temas principales que Sem Tob escribe en los Proverbios morales. Escogí los que para mí son los más importantes, bien por su extensión, bien por su contenido. *Grosso modo*, los temas fundamentales que se encuentran en este libro son: la sabiduría y cómo llegar a ella; la relatividad de la vida, es decir, cómo no existe una verdad absoluta sino que hay tantas verdades como observadores las consideren; la insatisfacción del hombre el cual se encuentra vacío espiritualmente porque siente que la respuesta está en lo material.; las polaridades, es decir, cómo de los opuestos se encuentra la unidad; la injusticia que Sem Tob vivió tan de cerca por el simple hecho

de ser judío, entre otros. Se puede decir que Sem Tob escribe sus Proverbios morales desde su experiencia, es decir, desde lo que a él le toca vivir y la manera de cómo vive y siente.

Al final de este trabajo escribí un glosario que fue tomado de la edición que hace Sanford Shepard y que incorporo al trabajo que hace Agustín Calvo sobre los Proverbios morales, con el fin de que el lector de esta tesis pueda encontrar el significado de las palabras en la edición de Agustín Calvo.

Por último quiero expresar que aprecio enormemente a Sem Tob por los valores que encuentro en su obra y que ahora incorporo a mi vida. En la medida que me acerco a este autor y a su obra, paralelamente puedo recuperar mi judaísmo que por años escindí de mi persona al rechazar yo misma mi pasado. Leer los versos de Sem Tob es para mí una manera de entender muchos de mis cuestionamientos acerca de mi ser judío, como mi sentir hacia la injusticia social y religiosa, así como el rechazo hacia las minorías por parte de los que tienen y han tenido el poder. En otras palabras, con esta tesis he podido redimir parte de mi historia, y recobrar parte de mi ser. Hoy me siento profundamente identificada con Sem Tob por el simple hecho de ser judía.

CAPITULO PRIMERO

VIDA Y OBRA DE SEM TOB DE DON SEM TOB DE CARRION

1.1 Vida

La vida de Sem Tob¹ es un poco misteriosa porque en realidad no hay muchos detalles biográficos que nos hablen de este gran poeta. No se sabe con exactitud dónde y cuándo nació ni cuál fue el lugar de su muerte. Se piensa que nació en la última década del siglo XIII y que sobrevive hasta el final de los años setentas del siglo siguiente. Lo que sí se conoce es que residió en Carrión de los Condes en la provincia de Palencia, en Castilla la Vieja; y que vivió un tiempo en Soria. En la dedicatoria que hace al rey don Pedro en sus Proverbios morales él mismo expresa:

Señor rey, noble, alto,
oí este sermón
que vien` dezir don Santo
judío de Carrión,

(Señor rey, noble, alto, oíd este discurso que viene a decir don Santo, judío de Carrión, v. 1)²

A través de su obra se puede rescatar parte de la vida, a veces tormentosa, de Sem Tob. Se sabe que fue judío, rasgo que influyó en su historia si se recuerda que durante ese período en España se gestó una campaña en contra de los judíos,³ por lo cual muchos deciden convertirse al cristianismo. La conversión de Sem Tob, si la hubo, es dudosa, ya que en ningún momento lo plasma en su obra.⁴ Además, el autor defiende su judaísmo y en sus versos transmite el orgullo con que lo siente:

por naçer en espino
non val´ la rosa çierto
menos, nin el buen vino
por salir de sarmiento;

non val´ el açor menos
por naçer en vil nío
nin los enxemplos buenos
por los dezir judío.

¹ Sem Tob en hebreo significa "Buen Nombre"

² He puesto la traducción de los versos para facilitar la lectura

³ Más adelante se va a hablar sobre la situación social de los judíos en ese momento de la historia

⁴ Según Rodríguez de Castro Sem Tob fue converso, pero no nos da ningún dato que pueda afirmar dicho supuesto.

(porque nazca en espio no vale ciertamente la rosa, ni el buen vino porque salga de sarmiento; v. 201)

no vale menos el azor porque nazca en un nido miserable ni las buenas consejas porque las diga un judío. (v. 205)

Estas líneas nos muestran el profundo respeto que siente Sem Tob por sí mismo, y por su pueblo en peligro. Sem Tob no se rebaja, sino sostiene sus creencias a pesar de la corriente en contra.

Sobre sus antecedentes y descendencia, Shepard menciona que:

Sem Tob era miembro de la familia Ardot y pudo haber sido uno de los antepasados de cierto Jehudah Arduziel, conocido en los círculos intelectuales judíos del siglo XVI. Posiblemente también fuera pariente del rabino Eleazer Cohen ben Ardot, médico y lógico del siglo XIV en Mallorca.⁵

Agustín García Calvo, en la edición que hace sobre la obra del autor, nos dice que "se descubrió y se fue certificando la identidad de don Santob de Carrión con el escritor hebraico Rab Shem Tob ibn Arduziel Ben Isaac."⁶ Así se ve claramente cómo el apellido Arduziel pertenece a Sem Tob.

El poeta Joseph ben Sassón, residente de Frómista, dedicó varios poemas a Sem Tob, y lo exaltó de esta manera:

Eminente caballero que camina por el sendero de la sabiduría que sopesa y suspende el verso y cuyos libros encantan y su decir es hermoso; ordena sus capítulos como si fuesen versos y con su sabiduría anonada a los sabios; comparados con él, los demás vecinos parecen vacas. Es tan eficaz en las crías de ganados como en la versificación. Es compositor que destruye rocas y habla desde el hisopo al cedro y sus poemas son expertos y maravillosos. En sus manos porta el cetro de los gobernantes y se extiende sobre todo el reino de España.⁷

Sem Tob se relacionó directamente con el rey al igual que con otros judíos contemporáneos a él. Se sabe que tuvo alguna participación en los asuntos del Estado durante el reinado de Alfonso XI, y aún después de su muerte, le ofreció sus servicios a su hijo Pedro. Que algunos judíos estuvieran en la

⁵ Sanford Shepard. Introducción a los Proverbios morales. Madrid: Castalia, p. 99

⁶ Agustín García Calvo. Introducción a las Glosas de Sabiduría o Proverbios morales y otras Rimas de don Sem Tob. p. 25

⁷ Tomado de Sanford Shepard, op. cit., p. 10

corte significaba seguridad para las *aljamas* que luchaban por sobrevivir en un ambiente de constantes amenazas. Algunos judíos obtuvieron beneficios al trabajar para el rey, mientras que Sem Tob no llega a recibir lo que le corresponde, por eso después de la muerte del rey Alfonso, piensa que su hijo Pedro debe cumplir las promesas que hizo su padre. Así, en sus Proverbios morales manifiesta:

sí vos fincastes dél,
para mucho turar
e librar lo que él
codiciava librar,

como la debda mía,
qu` a vos muy poco monta,
con la qual yo podía
bevir sin toda onta.

(así de él quedásteis vos, para durar largo tiempo y cumplir lo que él deseaba cumplir, v. 21)

como, por ejemplo, la deuda que conmigo tenía contraída, cuyo importe para vos asciende a muy poca cosa, mientras que yo con ello podía vivir sin ningún desdoro. (v. 25)

Se puede pensar que Sem Tob perteneciera a la clase media. José Luis Alborg escribe que "Sem Tob amaba profundamente los libros y que renunció al comercio para dedicarse oscuramente a los libros, contento con un mediano pasar."⁸ Esto manifiesta el valor que da el autor a los asuntos espirituales en contraposición a los valores materiales. Para Sem Tob, la sabiduría es el principal camino para llegar a la felicidad.

1.2. Obras

Sem Tob es un poeta único. Dominaba el hebreo, el árabe y el español, cualidad que lo convierte en un escritor mundano. Sus conocimientos del árabe lo llevan a traducir la obra litúrgica de Israel Israelí titulada *Mitzvot Zemaniyot* (Obligaciones del Año), la cual sigue en manuscrito al igual que el tratado cabalístico que compuso titulado *Sefer ha Pe-er* (El libro de la Gloria). En hebreo escribió su *maqama* La Batalla entre el Cálamo y las Tijeras y un *Vidui*, una oración de penitencia empleada en los ritos judíos sefaraditas. Escribió también una pieza de circunstancias titulada *Yam Kohelet* (El Mar de Eclesiastés), en la que dos mil de sus líneas comienzan con la letra *mem*. Según una nota original del

⁸ José Luis Alborg. Historia de la literatura española, p. 309

manuscrito *Sefer ha Pe-er*, se asigna a Sem Tob la creación de las siguientes obras: *Share Binah* (Las Puertas de la Comprensión), *Share Orah* (La Puerta de la Luz) y un comentario sobre *Sefer Yetsira* (El Libro de la Creación), la cual es una temprana obra cabalística.

Es importante recalcar que se le conoce más por su única obra escrita en castellano titulada Proverbios morales, al que a veces se hace referencia bajo el nombre de Consejos y documentos al rey don Pedro.⁹

CAPITULO SEGUNDO

CONTEXTO HISTORICO

2.1. Situación social de los judíos en Castilla la Vieja durante el reinado de Alfonso XI (1325-1350)

La sociedad española en el siglo XIV está representada por judíos, moros y cristianos. Estos tres pueblos son las tres piezas esenciales de la cultura española en la Edad Media. En este capítulo sólo se abordará a los judíos, aunque se infieren claramente las relaciones que tuvieron entre sí estos grupos.

La situación social de los judíos en Castilla la Vieja en este período de la historia española se caracteriza por una lucha constante por pertenencia y seguridad. Alfonso XI sigue una política incongruente en cuanto a la comunidad judía. Por un lado, el Estado apoya las constituciones del concilio de Zamora¹⁰, donde se establece que los judíos son marginados de la sociedad; es decir, los limitan en cuanto al quehacer cultural, social y político. Pero por otro lado, se ve claramente la influencia que ejercen los judíos en las cuestiones financieras y culturales dentro de la Corte. Parece como si el rey no quisiera necesitar de los hebreos, pero no le quedara otra opción, ya que no hay nadie capaz de realizar esas tareas tan bien como ellos. Se ve por lo anterior que el pueblo judío en España realizó distintas actividades importantes. Fueron traductores de preciados manuscritos árabes, pues los cristianos no tenían conocimientos de esta lengua; así, el rey se sirve de los judíos para castellanizar la sabiduría árabe. Esta competencia lingüística logra que los israelitas se coloquen en una posición preeminente respecto de los cristianos. Américo Castro lo expresa muy bien cuando dice:

(...) el castellano comenzó a servir de instrumento de alta cultura gracias a los judíos que rodeaban a Alfonso X y fomentaron sus curiosidades refinadísimas; dos siglos más tarde, la situación sigue siendo la misma, pues son los judíos y no los cristianos quienes usan la lengua vulgar para el comentario de las Escrituras, la prosa filosófica, y los estudios astronómicos.¹¹

⁹ Sobre los Proverbios morales se va a hablar con más detalle en el capítulo tercero

¹⁰ Ver anexo primero. José Amador de los Ríos. En la Historia social, política y religiosa de los judíos en España, cap. 2 p. 39-40.

¹¹ Américo Castro. España en su historia. Cristianos, moros y judíos, p. 502-504

Otra función propia de los judíos en este momento de la historia es la de ser médicos. La medicina fue un oficio practicado por los judíos cultos, en contraposición a los españoles cristianos que pocas veces se formaron como tales. "La antigua costumbre de que los médicos de los reyes y de los aristócratas fuesen judíos era de origen musulmán, las califas de Córdoba tenían médicos hebreos, y el judío Maimónides lo fue de Saladino, sultán de Egipto y Siria."¹² Una vez más se observa el incumplimiento de las leyes por parte de los reyes que prohibían las actividades judaicas. Era absurdo pensar en quitar de esa actividad a los judíos, cuando eran indispensable en la Corte.

Una de las tareas más importantes de los judíos fue la de cobradores de tributos y contribuyentes. De hecho, actualmente a los hebreos se les etiqueta como usureros.¹³ Alfonso XI restablece el antiguo sistema de los almojarifes y a partir de este acontecimiento los hebreos vivieron mejores tiempos. El rey nombra, por ruego del infante don Felipe, su tío, a don Jusaph de Ecija como su almojarife mayor:

The Lord prompted him to go to the royal court, to collect taxes and render other services to the king. He was a true Joseph-steadfast in his piety, wise, skilled in music, very good looking, and the Lord was with him. And when the king found him to be trustworthy and efficient, he appointed him over all his kingdom. There was no one greater than he in the Kingdom of Castile. He was next to the king and great among the Jews. Joseph had princes in his service, dining at his table. (...) (cf. II Samuel 15.1).¹⁴

Durante el tiempo que Ecija trabajó para el rey se construyó una sinagoga en Sevilla, cosa que estaba prohibido hacer si recordamos la ley 11a. del concilio de Zamora¹⁵, y además donó libros de rezos para dicha sinagoga. Por otro lado, los judíos de la *yeshiva* también recibieron grandes ganancias ya que el rey otorgó a Ecija el mantenimiento de la escuela, del director y de los alumnos. Es claro que por mediación de don Jusaph, el rey Alfonso concedió a los judíos antiguos privilegios. Esto no gustó mucho a los demás miembros de la corte, quienes presionaron al rey para que dejara de

¹² *Ibid.*, p. 505

¹³ Para el Diccionario de la lengua española un usurero - ra es aquella persona que en cualquier negocio obtiene un beneficio desmedido. p. 821

¹⁴ Tomado de Yitzhak Baer. A History of the Jews in Christian Spain. v.1., p. 325-326

¹⁵ Ver anexo primero

ayudarlos y les prohibiera numerosas actividades, por ejemplo, que se les vedase el tener heredades, con excepción sólo de las casas donde vivían.

Es obvio pensar que Eciija tuviera enemigos, al desempeñar tareas que no eran propias para él por su condición de judío. De hecho doña Leonor, hermana del rey, logra salvarlo en 1326, en Valladolid después de que sus rivales lo acusan de conspiración política. Mas la suerte del almojarife se ve truncada cuando un año después en Madrid se le acusa de <haber hecho en la tierra mucho daño con *el poder del su ofiçio*, lo cual movió al cabo a don Alfonso a mandar que se le tomasen cuentas del tiempo en que había tenido a su cargo las rentas de la corona>¹⁶ para quitarle más tarde el puesto de almojarife y de consejero privado.

A pesar de que don Alfonso había dicho que ahora los cristianos se iban a encargar de recaudar las rentas, un nuevo judío llega a la corte del rey: don Simuel Aben-Huer,¹⁷ quien se encargó de incrementar los ingresos del Estado al crear un monopolio que aprovechó para su propio beneficio, pero que perjudicó a la población cristiana. Don Simuel, enojado porque don Jusuph le ganaba la subasta del arrendamiento de las rentas públicas y principalmente de las exportaciones de la frontera, aconseja al rey con el fin de destruir a su rival, que prohibiese a los moros de Granada la extracción de ganados, trigos y otros comestibles, con lo cual se viola el tratado comercial entre Castilla y Aragón y comienza la lucha entre estas dos ciudades.

2.2 Situación social de los judíos en Castilla la Vieja durante el reinado de Pedro I el Cruel, rey de Castilla y León (1350-1369)

Alfonso XI, rey de Castilla y León, muere en 1350 a raíz de la gran plaga que recorre Europa desde 1348. En su lugar sube al poder su hijo Pedro, quien no era verdadero descendiente del rey, ya que la reina, por miedo a morir al no concebir un hijo varón, cambia secretamente a su hija por éste, originario de familia judía. El bastardo del rey Alfonso XI, don Enrique de Trastamana, difunde la calumnia para tratar de quitarle el trono a Pedro sin conseguirlo, aunque no deja de luchar contra él.

¹⁶ de los Ríos, *op.cit.*, p. 45

¹⁷ Yitzhak Baer en su libro lo pone como don Samuel ibn Wakar of Toledo y lo describe como astrónomo, y médico del rey, y Amador de los Ríos como Simuel Aben-Huer y sólo lo menciona como médico.

La situación social de los judíos durante el reinado de Pedro I el Cruel es muy parecida al reinado de Alfonso XI. Es decir, por un lado tenían buenas oportunidades ya que siempre había un hebreo en la corte, en este caso fue don Simuel ha-Leví, quien tenía en sus manos la hacienda pública de Castilla; por otra parte, las persecuciones en contra de los judíos cada día se hacían más crueles, no solamente por las leyes prohibitivas que en este período fueron promulgadas como los Ordenamientos de Alcalá (1348) retomados de la legislación del Concilio de Zamora, sino también por el odio que los bastardos de Alfonso XI sentían contra ellos. De hecho, la diferencia entre los dos reinados es que durante este último comienzan a haber matanzas de judíos en muchas ciudades españolas. Una de éstas ocurrió el 7 de mayo de 1355 en Alcana, la más pequeña de las juderías de Toledo, cuando con violencia el conde de Trastámara y el maestro don Fadrique entran a la ciudad, roban, saquean y matan a mil doscientos judíos, hombres y mujeres, niños y adultos. Cinco años más tarde don Enrique, ahora acompañado por don Tello, penetra en Castilla y se apodera de la ciudad de Nájera consiguiendo el mismo objetivo que en Toledo. La historia se vuelve a repetir, ahora por imitadores, en Miranda de Ebro donde "Martínez, hijo del chantre de su iglesia, corrió a la judería, asaltó y saqueó las tiendas y los hogares, e inmoló a su saña cuantos israelitas pudo haber a las manos."¹⁸ Con estas inesperadas matanzas el pueblo judío se ve amenazado en un país que pensaba podría ser su patria.

Que *Simuel ha-Leví* fuera el tesorero mayor del rey don Pedro facilitó el permiso para la construcción de una nueva sinagoga en Toledo, aun cuando estaba prohibido para los hebreos construir templos nuevos, permitiendo sólo restaurar los ya existentes. Para darle gracias al rey don Pedro, los rabinos ponen en el textero de la sinagoga y a los lados del libro de la ley, una inscripción hebráica la cual alude cuánto debían al tesorero del rey, como mediador, y al rey como defensor de los judíos. Don *Simuel* no sólo se dedicaba a las cuestiones financieras, también fue enviado a Portugal a negociar un asunto político. Además estaba involucrado en la vida personal del rey. Algunos parientes de él y otros judíos sirvieron al rey como oficiales administrativos. Todo esto le trajo a la grey judía grandes beneficios, hasta que en 1360 se vuelve a vivir la envidiosa historia de don Jusuph de Ecija y

¹⁸ de los Ríos, op.cit., p. 71

Simuel ha-Leví, junto con sus parientes, son arrestados en un mismo día a través de todo el reino de Castilla. *Simuel* fue llevado de Toledo a Sevilla, y después de un intento para sacarle una gran suma de dinero lo torturan y muere en prisión como muchos otros judíos.

Sem Tob, originario de Carrión de los Condes, es otro judío que se acerca al rey con la intención de darle:

sanos y saludables consejos morales y políticos, para que refrenara la ira y la soberbia, y reprimiese la codicia de allegar dinero; (...) Sin duda el noble acento del leal judío, que osaba manifestar al rey don Pedro que <no había para el rey oro tan cendrado, ni tan buen tesoro como el dulce placer del buen obrar>, se perdía en el tumulto y furor de las pasiones y los *Consejos e documentos* del rabbí de Carrión fueron tristemente estériles (...) ¹⁹

Que los Consejos y documentos de don Sem Tob no hayan sido difundidos se debe al momento en que éstos fueron sacados a la luz:

Los Proverbios morales corresponden al momento inicial del conflicto al que quizá se refiera en la última parte de su obra, en la que dice que el pueblo apoya al rey y ruega en sus plegarias por el cese de la guerra y el tumulto (<mal bollycio>, 719-724). ²⁰

La discordia que don Enrique había comenzado desde que el rey Pedro sube al poder termina tristemente en una guerra civil. El hijo de Alfonso XI se ve amenazado ante el levantamiento en armas de los huestes de Trastámara y da poca importancia a los consejos que don Sem Tob le quiere transmitir para que actúe de otra manera. Así, la situación de los judíos en Castilla también se ve en peligro cuando llega al fin la corona del rey con su muerte en 1369.

2.3 Los conversos y la campaña antisemita de Abner de Burgos

Ante la situación hostil que vivieron los judíos en Castilla, muchos hebreos tomaron la decisión de convertirse al cristianismo para defender sus vidas. Aquellos judíos fueron nombrados por los

¹⁹ *Ibid.*, p. 73

²⁰ Sanford Shepartd, introducción a los Proverbios morales de Sem Tob, p. 27

españoles con el apelativo de "marranos".²¹ Creían que de esta manera estarían a salvo, que podrían vivir libremente sin temor a ser rechazados por la mayoría de la población. Sin embargo, judíos o conversos seguían ejerciendo los mismos oficios y su papel dentro de la sociedad española era igual que la de antes:

Enloquecidos de terror, los hebreos cambiaban de religión para salvar sus vidas y sus fortunas, pero seguían siendo las mismas que antes. Eran privados, médicos y embajadores de los reyes; administradores de rentas y finanzas, comerciantes y artesanos; teólogos y escritores; obispos y cardenales como antes eran rabinos. (...)²²

Uno de los casos más estudiados sobre judíos conversos es el de Abner de Burgos, bautizado a los sesenta años con el nombre de Alonso de Valladolid, y a quien se le concedió el cargo de sacristán en una iglesia de la misma ciudad. El nuevo converso se ve en la necesidad de cambiar de religión al sentir que el pueblo judío está indefenso ante la cruda realidad que le toca vivir: las periódicas persecuciones, su inestabilidad económica, social y política, las injusticias entre los judíos de la Corte y los judíos del pueblo, las discriminaciones raciales, etc. En otras palabras, rechaza al judaísmo por ser víctima de la opresión:

Todas las preocupaciones religiosas de Abner giraban en torno al precario y desdichado estado en que habían caído los judíos desde las más encumbradas posiciones. Les veía abandonados de Dios e indefensos ante sus tribulaciones.²³

²¹ Marrano: calificación injuriosa aplicada por el populacho a judíos y musulmanes convertidos al cristianismo y que mantenían lazos con su antigua fe. Marrano es el puerco joven que recién deja de mamar. Evoca la inmundicia y la sordidez. En un principio se llamó así a los excomulgados. A partir del siglo XIII el vituperio se dirigió hacia los judíos convertidos por la fuerza y sospechosos de mantener una cierta lealtad a sus raíces. Después se extendió la injuria a cualquier judío y, en particular, los cristianos nuevos. La palabra sonaba horrible en los oídos españoles y un decreto real de 1380 salió al cruce para condenar con multa o cárcel a quien calificase de marrano a un converso sincero. Pero no alcanzó para detener el fanatismo creciente. *Limpio* era el que no tenía sangre judía o mora, aunque fuese un delincuente vil y lleno de pecados. *Sucio, perro, y -sobre todo- marrano*, quien tenía en sus venas la sangre abyecta. Corría una grotesca racionalización: <no come chanco porque chanco es>. La palabra se impuso en toda la extensión del imperio español e ingresó en el lusitano. Aguinis, Marcos. La gesta del marrano, p. 12

²² Castro, op.cit., p. 558

²³ Shepard, op.cit., p. 13

Abner escribe así tratados sobre la determinación donde manifiesta que "el temor al cielo estaba más allá de la elección humana;"²⁴ de esta forma le anula al ser humano su capacidad de elección, su libre albedrío y la responsabilidad de sus actos. Esta doctrina fatalista manifiesta que el destino del hombre ya está escrito y que el premio o castigo del ser humano quedan en manos de Dios. Por eso al renunciar al judaísmo él piensa que puede librarse del final fatal del pueblo judío.

Que un judío comenzara a ir en contra de su propio pueblo trajo consigo inquietud en las aljamas, donde el caos y el miedo ahora eran intensificados por una persona de su misma sangre :

Abner recomendaba que los cristianos de abstuvieran de comer con los judíos porque éstos rechazaban los alimentos preparados por aquéllos. Recomendaba a los cristianos evitar los servicios de médicos judíos y terminaba por aconsejar también la franca persecución para obtener conversiones.²⁵

Las leyes prohibitivas que fueron incongruentemente impuestas por los reyes, ahora son manifestadas por este converso que rechazaba una parte de sí mismo. Claramente se ve el odio que siente por su propia raza. El judío es el primero en discriminarse, el primero en querer limpiar su sangre.²⁶ Abner pierde su fe judaica al no poder explicar los holocaustos por los que había pasado el pueblo judío. Su conversión es un intento de no sentirse despreciado por Dios, sin darse cuenta que se estaba menospreciando él mismo al no aceptarse como tal.²⁷

²⁴ *Ibid.*, p. 15

²⁵ *Ibid.*, p. 16

²⁶ Para un estudio más detallado sobre la limpieza de sangre e inquisición véase Américo Castro, España en su historia. Cristianos, moros y judíos, p.537-560.

CAPITULO TERCERO

PROVERBIOS MORALES DE SEM TOB DE CARRION

3.1 Importancia de los Proverbios morales

Es difícil fijar la fecha en que fueron escritos los Proverbios morales o Glosas de Sabiduría, que también se llaman a veces Consejos y Documentos, ya que no existe ningún dato concreto que lo mencione. Lo que sí se sabe es que Sem Tob estuvo trabajando al servicio del rey Alfonso XI y posteriormente de su hijo Pedro. Una dedicatoria escrita a este último, que reinó desde 1350 hasta 1356, fija aproximadamente la fecha de su gran obra.

Sem Tob logra por sus Proverbios morales plasmar una nueva visión del hombre del siglo XIV. De hecho el Marqués de Santillana en el Prohemio que envía al Condestable de Portugal escribe sobre el autor lo siguiente: "Concurrió en estos tiempos un judío que se llamó Rabí Santó; escribió muy buenas cosas, e entre las otras *Proverbios morales*, en verdat de asaz comendables sentençias. Púselo en cuento de tan nobles gentes por gran trobador, (...) "²⁸ Su colección gnómica o sentenciosa, tan peculiar de la literatura judía, es una novedad. En ésta se ve claramente la mezcla de dos culturas: la española y la hebrea, lo cual hace de los Proverbios morales una obra única y original, tanto por su métrica como por su contenido. Sem Tob es el primer judío que escribe en lengua castellana, por tanto, es fácil pensar que en su obra se encuentren rasgos orientales, entremezclados con refranes y expresiones populares que demuestran su origen español. Ambas sabidurías están arraigadas en la experiencia de la vida del autor; una no es más importante que la otra, la combinación de ambas adquieren un nuevo significado al fundirse en su obra. El autor de los Proverbios morales le da un sentido práctico y útil a sus versos, es decir, desde su experiencia expresa qué ha hecho en cada momento natural de su vida, y qué ha aprendido, como se ve en las siguientes coplas:

Yo prové lo pesado:
provaré lo liviano;
quiçá mudaré fado
quando mudaré mano

²⁸ Santillana, Obras completas, p. 451

ca el que non se muda
non falla lo que plaz'.
Dizen que ave muda
aguero nunca faz'.

(Yo probé lo pesado: probaré lo ligero; quizá cambiaré de suerte cuando cambie de acera; v. 157)

(porque el que no se cambia no encuentra cosa de gusto. Dizen que el ave muda nunca hace bueno ni mal agüero: v. 161)

3.2 *Manuscritos que se conocen de los Proverbios morales*

Es difícil decir con exactitud de cuántas estrofas está compuesta la obra de Sem Tob, ya que son cinco los manuscritos que hoy se conocen y todos varían en el número de coplas. Un período de tres cuartos de siglo separan los manuscritos existentes de los Proverbios morales del manuscrito original. Los códices que han llegado a nosotros son:

1. El códice C de Cambridge University, escrito en caracteres hebreos con puntos vocálicos en sólo sesenta palabras. Es el más cuidadosamente copiado y el más antiguo y, por eso considerado el más fiel. Conserva 560 coplas, tres de ellas incompletas. Es de la primera mitad del siglo XV.

2. El códice M de la Biblioteca Nacional de Madrid. Tiene muchos errores de transcripción, algunos corregidos por el copista o sus lectores. Es el único de los códices que conserva el prólogo de un comentarista. Contiene 627 coplas. Es de mediados del siglo XV.

3. El códice E de la Biblioteca de el Escorial. Parece que este códice depende de una copia defectuosa, faltándole 39 coplas. Es el más moderno de los manuscritos de mediados del siglo XIV, o posiblemente de la época isabelina.

4. El códice N perteneciente a la biblioteca particular de Antonio Rodríguez Moñino. Conserva 609 coplas y es de la primera mitad, o mediados, del siglo XV.

5. El códice CU del archivo diocesano de Cuenca, conservado entre los documentos inquisitoriales, trata de un proceso por criptojudasismo contra el mercader, Ferrán Verde, de la villa de Molina de 1492. Durante su proceso declaró el acusado que sabía de memoria gran parte de la obra de Sem Tob. Dieron al preso papel, pluma y tinta y entregó a los inquisidores 219 coplas de los

Proverbios morales. Esto fue después de cuatro años de cárcel. La versión de Ferrán Verde del texto de Sem Tob coincide muy bien con el de los otros manuscritos, algunas veces puntualmente. Con el descubrimiento de este código se puede suponer una larga tradición oral del poema de nuestro autor. Se puede sugerir que las variantes de los manuscritos pudieran explicarse por tradición oral y también por el orden de las coplas en los códices.²⁹ Sobre esto Paloma Díaz-Mas y Carlos Mota afirman:

Los Proverbios morales fueron un poema cuya difusión y conservación se encomendó, ya desde su origen, tanto a la escritura como a la memoria y a la voz. Ese componente de oralidad que el poema tuvo en su transmisión -y quién sabe si en su misma composición- ha determinado drásticamente las características de los testimonios que se han conservado de él: Todos los manuscritos están incompletos, presentan notables diferencias en el número, orden y formulación de las estrofas, y probablemente todos ellos (no sólo el *Cu*, donde el carácter oral es más evidente) manifiestan un mayor o menor grado de oralización del texto, (...)³⁰

Este trabajo se basa en la edición que hace Agustín García Calvo sobre la obra de Sem Tob y desde ahí parte la investigación.

3.3 Hacia el significado de proverbio

Para Isaac Asimov "proverbio es un término estrecho, porque no sólo trata de un dicho <sabio>, sino también de un <dicho popular>, normalmente conciso, que surge de la experiencia del pueblo en general. Suele ser de origen desconocido y se utiliza con frecuencia en el habla cotidiana."³¹

La Enciclopedia judaica define lo que es un proverbio de la siguiente manera:

A proverb is a short pregnant sentence or phrase whose memory is applicable in many situations and which is made memorable by alliteration or assonance. It draws attention positively or negatively to an order of life, right values, and proportions. The prosaic folk saying is brief and pointed. The proverbs of two or more lines in a parallelism, characteristic of Salmonic proverbs in Proverbs 10:iff and 25:if, have been expanded probably for teaching purposes as cue and response. Examples of folk sayings supplemented in this way are Proverbs 11:29,

²⁹ Agustín García Calvo sólo menciona los primeros cuatro códices, mientras que Sanford Shepard habla del quinto código.

Shepard, op. cit., p. 73-74

³⁰ Paloma Díaz-Mas y Carlos Mota en la introducción a los Proverbios morales de Sem Tob, p. 25

³¹ Isaac Asimov, Guía de la Biblia. Antiguo Testamento, p. 18

*12:119 and 26:17a. Sayings in the form of a culminating numerical progressim like Proverbs 30: 18-19 are kind of riddle, also suitable as a teaching tod.*³²

En el sentido hebreo un proverbio es una "breve sentencia, axioma o apotagma, de eficiencia moral, expresados en forma concisa y sugestiva." No tiene el significado latino: <adagio, refrán>.³³

3.4 La influencia de los Proverbios bíblicos en los Proverbios morales de Sem Tob.

Es lógico pensar que Sem Tob al ser un judío que vivió durante la Edad Media tuviera acceso a la Biblia. De esto se puede concluir que los libros sapienciales: Job, Eclesiastés y Proverbios sean una fuente importante sobre la cual se basa al escribir sus Proverbios morales. En esta tesis sólo se estudiara la finalidad de los Proverbios bíblicos en la obra de Sem Tob. En ambas obras se usa el proverbio como vía para transmitir sabiduría. Así "la finalidad o contenido de Misle o del libro de los Proverbios (bíblicos) está expresada en el encabezado del libro: <aprender sabiduría y honestidad..., alcanzar disciplina y discreción, justicia, probidad y rectitud. (1 2-3) "³⁴ De hecho el autor menciona en la dedicatoria que le hace al rey don Pedro lo siguiente:

Señor rey, noble, alto,
oí este sermón
que vien´ dezir don Santo,
judío de Carrión,

communalment´ trobado,
de glosas, moralmente,
de *Filosofim* sacado,
segunt qu´ y va siguiente.

(Señor rey, noble, alto, oíd este discurso que viene a decir don Santo, judío de Carrión, versificado en lengua común, a manera de glosas y con intención moral sacado del libro de 'Sofía' o 'Sabiduría', según viene a continuación. v.1-8)

³² Ibid.

³³ David Gonzalo Maeso. Manual de historia de la literatura hebrea, p. 123

³⁴ Ibid.

El mismo Sem Tob expresa que dichos libros fueron la base para realizar su trabajo.

Los Proverbios bíblicos pertenecen a la Poesía didáctica (masal). *Masal* es la sentencia alegórica, la frase gnómica que encierra una agudeza o dicho ingenioso, sutil, cargado de doctrina y con una marcada intención didáctica. Su molde habitual es la hexopedia o verso de seis pies -seis acentos-, con sentido generalmente completo en cada verso, al estilo del dístico greco-latino.

El libro de los Proverbios pertenece, como se dijo anteriormente, a la literatura sapiencial de la Biblia. No se atribuye toda la obra a Salomón. Se supone que el libro quedó concluido hacia el s. V a.C., por tanto, su contenido abarca cinco o seis siglos. La sabiduría está condensada en breves máximas o sentencias.

Varias acepciones pueden señalarse del término *masal*:

- dicho popular o refrán, de donde deriva el sentido de máxima o sentencia gnómica y hasta discurso o razonamiento;
- por la frecuente causticidad de tales *dichos*, tomó asimismo la significación de *epigrama* e incluso *sátira*.
- para avivar la atención y gravar una idea el *masal* apela a veces a recursos ingeniosos, bien sea en forma de pregunta o enigma, bien con más frecuencia, bajo el cendal de la *comparación* o la *metáfora* llegando a veces a la *alegoría*.

También se presenta a veces el *masal* numérico, que participa de los caracteres de máxima, enigma y comparación. (Prov. 30 15-18)

3.4.1. Estilo de los Proverbios bíblicos.

Predomina el paralelismo: "cierta igualdad o semejanza que se descubre en la conformidad mutua de varias frases o palabras entre sí." Para Lowth hay tres tipos de paralelismos: sinónimo, antitético y sintético, según que el segundo miembro del verso sea como una reiteración o eco del contenido del primero, o bien una contraposición de dicción o pensamiento del mismo, o su complemento o

coronación de múltiples maneras. En el libro de los Proverbios predomina el antitético, de especial virtualidad para resaltar, mediante el contraste, las dos ideas contrapuestas en la máxima que se formula.³⁵

Es ley en la poesía hebrea, como en el dístico latino, que encierre cada verso un sentido completo. Sin embargo, aunque los versos son independientes, se puede establecer una rotulación orientada por materias. Esta relativa autonomía de cada verso le confiere una energía especial de sabiduría concentrada, al estilo de las máximas de los sabios o de los adagios populares. El libro de los Proverbios ofrece estos dos aspectos; pues si sus sentencias no eran, al incluirlos en él, proverbios o adagios, se convirtieron a tales al pasar a las lenguas modernas.

3.4.2. Pasajes principales en los Proverbios bíblicos:

- Exhortaciones en pro de la sabiduría (primera parte)
- Prevención contra los lazos de la mujer disoluta
- Pintura del borracho
- Rectitud y moderación realizado por el temor a Dios (religiosidad)
- <Alfabeto áureo de la mujer fuerte>, de la mujer ejemplar.

3.4.3. Contenido de los Proverbios bíblicos:

- Título y discursos sobre conducta moral (1-IX), subrayando que la religión (el temor de Dios) es la esencia de la sabiduría. Admonición contra el modo de proceder de los malvados, criminales y de las mujeres adúlteras; contraste entre la sabiduría y la tontería.
- Primera colección de los proverbios de Salomón, frases breves y poéticas de dos partes de cuatro acentos cada una, de contenido moralizante y a veces utilitario (X-XXII). Ej. <El hijo sabio alegra a su madre, pero el hijo insensato es el pesar de su madre.> (10 - 1)

³⁵ David Maeso en Ibid., p. 123-131

- Colección de las palabras de los sabios (XXII-17-XXIV, 22); en él predominan pasajes más largos en forma estrófica y revela marcado parecido con la obra egipcia, Las enseñanzas de Amerofias, fechada entre 1000 y 600 a. de la E.C. De las doce secciones de esta parte, diez son adaptaciones de la parte egipcia; la última (23, 12-14) está tomada de los dichos de Ahikar (líneas 81-82 del fragmento descubierto entre los papiros de Elefantina).³⁶ Conjunto de consejos destinados al joven que busca éxito en la carrera administrativa (incluyendo buenos modales en la mesa) máximas morales y religiosas.
- Segunda colección de las palabras de los sabios (XXIV, 23-34) ensalzando la sinceridad y la rectitud y desaprobando la venganza en una especie de regla de oro al revés. (23-29) Al final hay un cuadro humorístico de la suerte del perezoso.
- Segunda colección de las palabras de Salomón (XXV-XXIX), atribuida a las escribas de Ezequías, posiblemente porque el valor numérico del nombre hebreo Ezequías equivale a 136, número de los versículos de esta sección. Esta parte puede subdividirse en otras dos (XXV-XXVII y XXVIII-XXIX, a excepción de algunas glosas). La primera de ellas tiene enteramente tono secular y es probablemente la sección larga más antigua de la obra; la segunda tiene fuerte énfasis ético y religioso, con muchas sentencias comunes con la parte B (10, 13b; 12,11; 15, 18a; 17,13a; 18,8; 19,1; 19, 13b y 24; 20,16; 22,2). En varios casos se han agregado pensamientos piadosos o se han hecho correcciones contrarias al espíritu del texto original. Así 26, 4 dice: <Nunca respondas al necio de conformidad con su necesidad...> mientras que la línea siguiente dice: <Responde al necio según su necesidad>. Esa parte contiene dichos sobre buenos modales (XXV), sobre el necio, el perezoso y el chismoso (XXVI), locuciones misceláneas y refranes (XXVII) y exhortaciones piadosas (XXVIII-XXIX) de carácter posiblemente postexílico.
- Palabras de Agur, hijo de Yake (xxx, 1-10) son confesiones de un escéptico a la manera de Job, incapaz de encontrar sentido en la creación divina, seguidas de la inevitable confesión de fe para

³⁶ Ibid.

corregir la herejía (30, 5ff). Sigue a eso una exhortación contra la falsa acusación de un cuervo y contra ciertos vicios (30, 10-33).

- Palabras de Lemuel, rey de Ilaa (tribu que vivía entre Idumea y Arabia cf. Gén. 25-14 y a la cual también pertenecía Agur; cf. 30,1), en que repite las exhortaciones que le enseñó su madre contra la sensualidad y el exceso en la bebida (XXXI, 1-9).
- Poema que ensalza a la mujer virtuosa (XXXI, 10-31) y el mejor acróstico alfabético de la Biblia. Describe a la mujer ideal, que libra a su esposo de todo trabajo molesto. Se le dio un tono religioso al cambiar la expresión *mujer inteligente*, que tiene la *septuaginta*, por *mujer que teme a Yhvh*. (31,30).

3.4.4. Análisis temático en los Proverbios bíblicos y en los Proverbios morales

Tanto el contenido de los Proverbios bíblicos como el de los Proverbios morales tiene un tono sentencioso, moralizante. En otras palabras, el fin último de ambas es enseñar, transmitir sabiduría:

Proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel:
para *dar a* conocer la sabiduría y la instrucción;
para hacer entender las palabras de inteligencia: (...) (Pb. cap. 1, v. 1-2)

communalment` trobado,
de glosas, moralmente,
de *Filsofim* sacado,
segunt qu` y va siguiente.

(versificado en lengua común, a manera de glosas y con intención moral sacado del libro de la `Sofía` o `Sabiduría`, según viene a continuación. Pm. v. 5)

En los dos textos, es decir, tanto en los Pb como en los Pm, la sabiduría es aquella que las rige: la sabiduría como temor a Dios:

entonces entenderás el temor de Jehová,
y hallarás el conocimiento de Dios.
Porque Jehová da la sabiduría,
y de su boca *proceden* la ciencia
y la inteligencia. (PB cap. 2, v. 5-6)

Non cunple gran saber
a los que dios non temen,
nin tien´ pro el aver
del que pobres non comen.

(No les vale gran saber a los que no temen a dios, ni sirve de nada la hacienda de la que no comen los pobres. Pm, v. 365)

Ambos textos señalan que el valor espiritual es más importante y más significativo que lo material, es decir, que acumular riquezas y tener bienes y propiedades, ya que estos últimos no llenan el alma del hombre, más bien lo empobrecen y lo llevan a querer tener más con el fin de llenar un vacío que nunca va a ser saciado de esta manera. El estudio, el estar en contacto con la sabiduría, es lo que logra que el hombre pueda volcarse hacia sí mismo y sentirse satisfecho, de esta forma puede llegar a la felicidad. Los siguientes versos lo ejemplifican:

Dichoso el hombre que halla la sabiduría,
y el hombre que adquiere la inteligencia;
porque su ganancia vale más que
la ganancia de plata,
y mejor es su rédito que el oro puro. (Pb cap. 3, v. 13-14)

el saber es la gloria
de Dios e la su gracia;
non ha tan noble joya
nin tan buena ganancia,

(el saber es gloria de Dios y gracia suya; no hay gala tan noble como él ni tan buena ganancia. Pm, v. 1257)

Llama la atención que Sem Tob no mencione a la mujer en su obra, sino del hombre en general. Es decir, se centra en los valores universales que son importantes para él y que cualquier ser humano debe vivir. A diferencia de los Proverbios morales, los Proverbios bíblicos sí enfatizan las virtudes ideales de la mujer. En otras palabras, en los textos bíblicos se manifiestan aquellas tareas que la mujer debe cumplir asumiendo su condición femenina, son ciertos patrones de vida; como por ejemplo una acendrada virtud:

Busca la lana y el lino,
y trabaja gustosamente con sus manos.
Ella es como los navíos mercantes;
trae desde lejos su alimento.
Se levanta también mientras es aún de noche,
y señala la manutención para su familia,
y la tarea diaria para sus criadas. (Pb cap. 31, v. 13-16)

Por otro lado, los Proverbios bíblicos también advierten sobre las malas conductas de aquellas mujeres que desobedecen el pacto con Dios. La adúltera no es bien vista, ni bien recibida, pues

desobedece los preceptos divinos; de esta manera es imposible que reciba la sabiduría, porque es claro que no le teme a Dios.

(...) las cuales abandonan las sendas de la rectitud,
por andar en caminos de tinieblas;
las cuales se alegran de hacer maldad. (Pb cap. 2, v. 13-14)

Cabe mencionar que al igual que los Proverbios morales, los Proverbios bíblicos hablan sobre los opuestos.³⁷

3.5 Métrica y rima de los Proverbios morales

Ya que son varios los manuscritos que se conocen sobre los Proverbios morales, resulta difícil pensar que exista unanimidad sobre el tipo de verso y estrofa de esta gran obra.

La edición que hace Agustín Calvo sobre las Glosas de Sabiduría abarca 693 estrofas. Para algunos críticos la métrica empleada por Sem Tob constituye una innovación, pues es el primer autor en dividir el antiguo mester de clerecía, versos de catorce sílabas, en dos hemistiquios de siete. Algunos autores contemporáneos a él como el Marqués de Santillana y el Arcipreste de Hita siguen sus pasos.³⁸ Los siguientes versos lo ejemplifican:

por nacer en espino
no val` la rosa cierto
menos, nin el buen vino
por salir de sarmiento

(porque nazca en espino no vale ciertamente la rosa, ni el buen vino porque salga de sarmiento Pm, v. 201)

Sin embargo, "las razones que han llevado a otros estudiosos a ver los Proverbios morales fundamentalmente constituidos por pareados alejandrinos con cesura y rima intema entre los primeros hemistiquios (*ab-ab-- cd-cd-- ef-ef, etc.*) tienen que ver con la evolución del alejandrino y la estrofa de

³⁷ Para un estudio más detallado sobre los opuestos ver el capítulo quinto titulado: Temas principales en los Proverbios morales.

³⁸ Antonio Alatorre, por su parte afirma en su libro Los 1001 años de la lengua española que <la forma métrica de los Proverbios morales no tuvo imitadores> p. 130

cuaderna vía en el siglo XIV, pero también con prácticas de la poesía árabe e hispanohebraica, donde no se aplica el criterio de considerar que toda rima implica un final de verso.”³⁹

El cuarteto anterior como casi el total del poema, presenta la siguiente rima: a-b-a-b. Además de la rima final llevan rima interna. Se piensa que este tipo de rima fue utilizada por Sem Tob para dos fines: “rehuir una monotonía letal para la comprensión y asimilación del contenido de un poema esencialmente reflexivo, y evitar el desorden en la memoria de un discurso que a veces alcanza notable complejidad sintáctica.”⁴⁰

En cuanto al sistema de rimas de los Proverbios morales han habido también varios criterios. Los primeros críticos de la obra de Sem Tob tendieron a suponer que era consonante con varias irregularidades dentro del mismo texto. Más tarde, tanto González Llubera como Alarcos, concluyen que la rima homoioteuton es frecuentísima en todo el poema: el 21 por ciento de las rimas internas y en el 14 por ciento de las finales no pueden explicarse más que como homoioteuton.

“La esencia de la *rima homoioteuton* consiste en que la última vocal acentuada del verso resulta irrelevante a efectos de rima; por tanto, no riman todos los sonidos a partir de la última vocal acentuada (como en nuestra rima consonante) ni todas las vocales a partir de la última acentuada (como en nuestra asonante), sino los sonidos finales del verso -independientemente de donde caiga el acento-, y muy singularmentela última sílaba. Este procedimiento de rimar es frecuente en la poesía y la prosa rimada árabe y hebrea (...) pero bastante excepcional en la poesía romance.”⁴¹ Se encuentran en los Proverbios morales rimas donde lo único que coincide es la última sílaba: *perdonar - olvidar* (89), *callar - hablar* (173), aunque a veces la última sílaba es rebasada: *costumbre - omre* (397).

“El homoioteuton se explica por cómo se realiza la partición de sílabas en las lenguas semíticas -y, consecuentemente, en la poesía y la prosa rimada de esas lenguas-, que difiere de la de las románicas:

³⁹ Sacado de la edición de Paloma Díaz Mas y Carlos Mota de los Proverbios morales, p. 42

⁴⁰ Ibid., p. 47

⁴¹ Ibid., p. 49

en un vocablo como *palabra* , nuestra partición de sílabas es *pa-la-bra* ; pero tanto en árabe como en hebreo la partición de sílabas sería *pa-lab-ra* , considerando la *b* no como la consonante inicial de la última sílaba, sino como consonante impulsiva que cierra la sílaba anterior.”⁴²

El autor usa frecuentemente el encabalgamiento⁴³, no sólo entre dos versos sino a veces entre dos estrofas consecutivas con el fin de darle unidad al poema:

¿cómomo serié tan granda
com´ la del Criador,
que tod` el mundo manda
a faz` en derrador

andar aquella rueda
del çielo e d` estrellas
que jamás nunca queda,
a sabe cuenta dellas

(¿ cómo iba a ser tan grande como la del Creador, que gobierna el mundo entero y que hace a la redonda Pm, v. 105)

(y en qué tiempo del año cada una aparece y cómo se oscurecen ante el sol y la luna Pm, v. 109)

⁴² *Ibid.*, p. 50

CAPITULO CUARTO

ESTRUCTURA CONCEPTUAL EN LOS PROVERBIOS MORALES DE DON SEM TOB

4.1 Estructura

Dedicatoria al rey don Pedro

- 1 * Sem Tob se dirige al rey, en tercera persona como don Santo, judío de Carrión. Pide que escuche su sermón.
- 5 Expresa que su discurso, a manera de glosas y versificado en lengua común, tiene intención moral y está sacado del libro de la Sabiduría.
- 9 Cuando murió el rey don Alfonso la gente quedó asustada y con miedo.
- 13 La gente se siente insegura de que la prosperidad que tuvieron durante el reinado de don Alfonso no continúe con el nuevo rey.
- 17 La esencia de la rosa vale más que la rosa misma.
- 21 El rey Pedro, al ser hijo del rey, tiene el deber de seguir sus pasos, ya que es la esencia del rey, como es para la rosa su perfume.
- 25 Le pide al rey Pedro que le pague la deuda que su padre le debía.

Confesión

- 29 Dios es aquél que puede hacer maravillas de la nada.
- 33 La persona torpe no sabe que se desacredita por los aprietos que nos da el mundo.
- 37^E El mundo trata al hombre como vicioso.
- 41 Los que menos valen son tratados con respeto, mientras que los honrados son tratados con desprecio, a raíz de que necesitan del mundo y lo fastidian.
- 45^E Las cosas muertas flotan en el mar, al igual que los míseros hombres,
- 49 mientras que las piedras preciosas, que sí valen como los hombres honrados, yacen sumergidos en los bajeles naufragados.
- 53 la balanza que descende el platillo más lleno y levanta el más vacío.

⁴¹ El encabalgamiento es una construcción sintáctica que consiste en que la construcción gramatical rebasa los límites de la unidad métrico-rítmica de un verso y abarque una parte de la siguiente. Diccionario de retórica y poética, p. 169

* Doy el número de las estrofas según la edición de Agustín García Calvo

^E El autor hace uso del encabalgamiento para unir dos párrafos

- 57 El hombre cuerdo, el que está en su juicio, no puede recibir placer de las cosas buenas que ha hecho cuando recuerda las maldades que ha cometido. Se siente culpable y esto le impide el disfrute de lo bueno que sí ha hecho.
- 61 Diferencia que hay del punto al círculo, así
- 65E La desproporción del loco consiste en que está contento de las buenas obras que hicieron,
- 69 pero no se acuerda de lo malo. Si estuviera consciente de eso estaría triste.
- 73E El autor habla de su propia experiencia de sentirse angustiado por los pecados que él mismo ha cometido.
- 77 Me tenía por mucho, pero dicho pensamiento lo tranquiliza.
- 81 No puede comparar la maldad del necio con el propio poder de perdonar de Dios.
- 85 El hombre fue creado por Dios, por tanto, la obra de Dios no puede ser superada por la obra del hombre.
- 89 La condición del hombre es pecar, mientras que la de Dios es perdonar, aplazar la ira y olvidarse de los errores.
- 93 Tal como es más alto el cielo que la tierra, otro tanto su perdón es más grande que tu falta.
- 97 La obra que hagas depende de la medida de tu poder. El poder es limitado.
- 101 La obra del hombre es algo insignificante en comparación con la de Dios al decir que es <una nada>, ya que sus actos y su vida tienen un camino corto.
- 105E La obra del creador es grande; gobierna el mundo entero
- 109E hace mover la tierra y las estrellas; sabe cuántas son,
- 112 habla del cosmos, del sol y de la luna.
- 117 Compara la condición y el pecado del hombre con la gloria y misericordia de Dios.
- 121 Es anormal pensar que los pecados del hombre fueran tan grandes como el poder de Dios de perdonar.
- 125 Le dice al lector que deje de temer tal cosa, es decir, los pecados que ha cometido y que no insista en su pretensión de rebeldía.
- 129E Si te arrepientes, rezas y pides gracia manifestando
- 133 lo pasado y alejándote de eso serás perdonado.

Prólogo

- 137 No tiene un trabajo que le dé ganancias y, por tanto, se va a dedicar a decir algo a través de su lengua.
- 141 Aunque esto no es lo que quiere sabe que, al principio, sentirá pesadumbre y luego sentirá placer.
- 145 La Tierra nunca puede quedarse quieta y que no es igual siempre.
- 149E La Tierra ha de renovar el espíritu fatigado del autor; el ruido del pandero resonará y vendrá el día que una libra de él alcance tanto precio como solía valer un quintal suyo.
- 153 La suerte del hombre puede cambiar si él mismo cambia su camino.
- 157 El que no cambia no encuentra satisfacción. Señal supersticiosa: el ave muda nunca hace bueno ni mal agüero.
- 165 Las desventajas del hablar y del callar. La primera causa enojo; la segunda le hace quedar como necio.
- 169 Compara la vida y la muerte del hombre con el hablar y con el callar. El hombre está por poco tiempo en la tierra como habla; la tierra lo pisa para callar para siempre.
- 173 Es preferible callar ya que saca más ventajas; deja de hablar y le va peor.
- 177 Se compara con otros de su religión, tal vez con Abner de Burgos, diciendo que los otros sí recibieron buenas donaciones del rey. Repite de otra manera que el rey no le pagó la deuda que le debía.
- 181 La vergüenza ajena que siente el autor hace que no pida donaciones. Esto lo hace sentir honrado y con provecho.
- 185E Sem Tob pide que no se le desprecie por ser persona vil (como judío). Se compara con la espada
- 189 al decir que la espada de fino acero sale de vaina rota y que del gusano se hace la seda fina.
- 193 Compara nuevamente su condición de judío. Ahora con una mísera embarcación que logra hacer buenos recorridos; y con un abrigo que al destaparse muestra blanco pecho.
- 197 Una vez más usa la comparación: Un mensajero flaco puede traer buenas noticias y, a veces, un abogado vil presenta pruebas ciertas.
- 201 La rosa no vale menos porque nazca de espino, ni el buen vino porque salga de sarmiento;
- 205 No vale menos el ave rapaz porque nazca en un nido miserable, ni los buenos ejemplos porque las diga un judío.

- 209 Pide que no se le desprecie por hacer lo que está haciendo. Se ve como un judío corto, y expresa que un judío largo no entraría a competir con él.
- 213 La cantidad no es mejor que la calidad: cuatro tiros de lanza no llegarían tan lejos como llega la saeta.
- 217 Lo conciso a veces abarca más, lo delgado puede ser fuerte y aguantar.
- 221E Un hombre sabio, por tímido, lo tienen por necio y le dicen desgraciado.
- 225 Si tuviera oportunidad el tímido expresaría su pensamiento mejor que aquél que lo insulta.

Comienzan las Glosas Morales

- 229 Quiere hablar del mundo y de sus costumbres y duda cómo lo va a decir.
- 233 Dice que no se va a adaptar a ninguna norma ni inclinarse a ningún partido, ya que nada es absoluto.
- 237 <Lo que uno denigra veo que el otro lo alaba; lo que éste adorna a aquél otro lo afea.
- 241 Cada quien ve las cosas desde dónde le conviene.
- 245 La distancia y la rapidez de las cosas depende del lado donde te encuentres.
- 249 El espacio puede ser fácilmente compartido por un amigo, pero sería insuficiente para dos enemigos.
- 253 La razón de cada hombre lo lleva a hacer cosas distintas. Con lo que a mí me da placer el otro sufre. Reafirma lo relativo de la vida.
- 257 Una vez más: La ganancia de Lope empobrece a Rodrigo; con lo que Sancho se cura, Domingo se enferma.
- 261 El hombre se fija en el otro para guardar sus apariencias y deja de verse sí mismo.
- 265 Al no fijarse en él mismo cae en el error, ya que cada quien necesita cosas distintas como la sal y la pez⁴⁴
- 269 El sol endurece la sal y la pez la reblandece; la piel la pone morena y al lienzo lo blanquea.
- 273 El sol no cambia si hace frío o calor.
- 277 En cambio las personas sí cambian su actitud ante un mismo individuo.
- 281 Los pros y los contras del viento: mata la candela y por otro lado, aviva el fuego.

⁴⁴ Sustancia resinosa, sólida.

- 285 Crecer es cosa buena y pone mucho cuidado en moverse y prosperar.
- 289 La candela murió por su debilidad y por su fortaleza vivió el gran fuego. El débil muere, el fuerte sobrevive.
- 293 Los débiles se salvan y los fuertes perecen.
- 297 Retoma los dos efectos del viento para concluir:
- 301 el viento destrozó el árbol que es fuerte y no despeinó el pasto que es más débil.
- 305 si se te quema la casa te pesa que haga viento, mientras que el espacio de tierra se pone contento.
- 309 No puede atenerse a un mismo acuerdo y que le es difícil saber cuál opción le conviene más. En este caso, si la morena o la blanca.
- 313 si opta por lo derecho en cualquier asunto descubre que no siempre le conviene esa opción.
- 317 A algunos les beneficia optar por lo derecho y a otros, esa opción le sale caro. Da un ejemplo del arco y la balanza.
- 321 Lo derecho del arco consiste en que se ponga curvo y el placer propio de la pesa es tener derecho el fiel.⁴⁵
- 325 No puede alabar ni reprobar cosa alguna.
- 329 Todo es relativo, depende del lugar y la cosa. El aprisa se hace despacio y el derecho lo llaman revés.
- 333 No tiene queja del mundo como otros que se sienten maltratados.
- 337 No se ofende de que el mundo a veces le haga bien al necio y mal al sabio.
- 341 De igual manera le sucede a los animales y a los hombres, saca adelante al grande como al chico, hace pobre al diligente y rico al que se queda dormido. No hace diferencias.
- 345 Lo hace Dios para que el hombre no piense que lo hace por su propio entendimiento.
- 349 Al loco no significa que le va a ir mal, ni al cuerdo que le va a ir bien.
- 353 La cordura no es buena si deshonra al que la tiene, ni es mala locura la que lo enaltece.
- 357 Hay gente que regresa sana de la guerra y otro que muere en su tienda. Nada es seguro en esta vida.
- 361 El doctor que recita los textos de medicina muere, como el pastor se cura con su ignorancia.
- 365 Si no hay temor no hay sabiduría; lo compara con la hacienda que si no le da de comer a los pobres tampoco sirve.

⁴⁵ Aguja de la balanza.

- 369 Lo que a él le alegra a otros los pone tristes.
373 ¿por qué el que tiene el bien cierto no disfruta con él?
377 No hay bien cierto en el mundo, ni hay mal que sea verdadero.
381 Un bien cierto es el servicio a Dios; sólo que la gente se olvida de él para atender a los placeres.
385 Otro bien es el servicio al rey que mantiene en derecho y buena ley a sus gentes.
389 Hace un resumen de lo que lleva diciendo: es muy gran necedad tomarse todos los tiempos por igual.
393 sino mejor dar a menudo vueltas, como vueltas da el mundo: a veces ser escudo y a veces ser venablo.⁴⁶



- 397 El límite de las virtudes, que si uno las sobrepasa pierden su bondad.
401 no importa por cuánto te salgas de la raya trazada sino el que te hayas salido.
405E Creyendo el hombre insensato que tenía él menos en lo que se perdía por mucha diferencia que en lo que por poca,
409 Cuando por un pequeño impedimento perdió lo que buscaba, del gran pesar que sintió no se consolaba nunca.
413 Da lo mismo taparse un ojo con un trozo de tela que con una torre de cal y canto. No importa el tamaño con el que te tapes el ojo sino que quede tapado.
417 No importa la distancia donde me encuentre para saber qué ocurre del otro lado, sino saber qué pasa.
421 Si algo ya no es tuyo no importa qué tan lejos o cerca se encuentre.
425E No importa qué tan lejos se encuentre el pasado, porque ya pasó. El que tiene que protegerse de las heridas
429 le vale igual un escudo entre él y la flecha como meter el mundo entre él y ella.
433 ya que no lo hirió no importa si la flecha pasó cerca o lejos.
437 Retoma el tema de la distancia al decir que de igual forma podríamos alcanzar el día de ayer como el de hoy hace mil años.
441 Nuevamente juega con la distancia y dice que, por más que se camine, no podemos llegar al pasado ni se pierde por estar quieto lo que no ha llegado aún.



⁴⁶ Dardo

- 445 Ni fea ni hermosa, apenas puede uno en el mundo alcanzar cosa alguna, si no es acompañada de su revés.
- 449 Quien antes no derrama el trigo no lo cosecha luego; si no está hundido bajo tierra no llega a ser espiga.
- 453 No se puede coger la rosa sin tocar las espinas; la miel es cosa dulce pero tiene amargas vecinas.
- 457 Las polaridades: la paz no se alcanza si no es guerreando; no se gana el ocio sino por el trabajo. Para conocer y disfrutar un lado debemos conocer su opuesto.
- 461 el que quiera estar ocioso primero ha de penar, si quiere llegar a la paz, que antes sea guerrero.
- 465 El que vuelve de una expedición de rapiña disfruta aunque esté molido de trabajos; gusto le da al lobo la polvareda que el ganado levanta.
- ♦
- 469 Sem Tob expresa que Dios hizo nacer al hombre para que busque trabajo y, de esta manera, gane dinero para cobijarse.
- 473 El hombre debe salir a la calle a buscar su suerte, de esta manera encontrará provecho y que no piense, el hombre, que la holganza es gratis.
- 477 Regresa al tema de las polaridades y afirma que no hay holganza tan grande como trabajo con provecho. ¿Quién ha logrado sus aspiraciones al actuar cuerdamente?
- 481 alguien que piensa en concluir su negocio, seguramente, no conseguirá provecho.
- 485 En el riesgo está el beneficio y con las locuras se compran las ganancias.
- 489 Es importante tener cordura pero sin que se pase a la pereza. De igual forma hay que sentir vergüenza sin que llegemos a la torpeza de entendimiento.
- 493 La duda te inmoviliza y conseguirá poco de lo que desea.
- 497 Mucha cordura impide el provecho y en el riesgo está el beneficio.
- 501 El mundo no se gobierna por regla fija y, el que se para a dudar, mucho llega a la miseria.
- 505e Tampoco hay que obrar con insensatez ya que el peligro evidente hay que evitarlo,
- 509 pero hay que aventurar al azar o a lo que salga.
- 513 El que no quiera vestirse más que con la piel limpia y sin tomar el riesgo de ponerse el reborde⁴⁷ duro de los ijares,⁴⁸ del frío que haga, tendrá ración doble.

⁴⁷ Faja estrecha que sobresale del borde de algo.

⁴⁸ Cavidades entre las costillas.

517 Quien quiere mucha ganancia debe disminuir en exigencias. Quien quiere coger la trucha que se aventure río adentro.

521 El que atiende a todos los vientos no sembrará; el que se pare a mirar las nubes, es decir, el que no haga nada no cortará la hierba nunca.



525 No hay noche sin día ni siega sin siembra ni calor sin frío ni risa sin lloro;

529 no hay sin corto largo, ni tarde sin pronto, ni hay sin humo fuego, ni sin salvados harina.

533 ni ganar sin perder, ni sin bajar altura potencia, salvo, en Dios, no la hay sin debilidad.

537 No hay cosa alguna sin defecto, ni ninguna sin perturbación, ni sin fea hermosa, ni tampoco, hay, sol sin sombra.

541 Lo bueno de algo se sabe por su contraria por, la amarga, la sabrosa; el anverso por el reverso:

545 si nouviésemos noche no sabríamos percibir mejora ninguna en la luz del día.

549 No hay piel sin rebordes, ni 'enseguida' sin 'más tarde,' ni vientre sin espaldas, ni cabeza sin pies.



553 Por mucha mansedumbre lo pisotearán a uno y por la crueldad le aborrecerán todos;

557 por su mucha avaricia han de menospreciarlo y por demasiada generosidad dirán, de él , que es un loco.

561 La generosidad como el rasgo de mayor grandeza si no tuviera defecto.

565 El defecto de la generosidad es que se disminuye como la luna y no crece nunca.



569 La generosidad es la única que perturba la regla que rige las virtudes. Es que por la práctica adquiere uno el saber de las cosas.

573 lo que uno practica más, es lo que mejor aprende, excepto la generosidad que se pierde por practicarla.

577 El que practique más la generosidad se queda pobre.

581 A fuerza de dar de continuo, no quedará qué dar; así que, siendo generoso, disminuye la generosidad.

585 La candela con el hombre generoso y dice: <la candela, > que se quema ella por darle a otro lumbre.

- 589 Sólo al rey le corresponde practicar la generosidad y que está asegurado que caerá en pobreza.
- 593 para otro no está bien y aconseja que lo propio es dar y retener, según la común medida, y lo que exceda de eso está mal.
- 597 Si uno es dulce, es decir, generoso, lo beberán como agua; y si sabe amargo, en otras palabras, si no da, todos lo escupirán.
- ◆
- 601 Hay que cambiar nuestra manera de ser.
- 605 Compara al hombre con el vado: ⁴⁹ antes de haberlo pasado, recela de él la gente;
- 609 << ¿A dónde os metéis? Es cien brazos de hondo. ¿A qué os aventuráis?>>;
- 613 El otro le responde una vez que ha atravesado hasta la orilla: << ¿Qué andáis dudando? No da ni por la rodilla. Pasad, no tengáis miedo>>.
- 617 El hombre al etiquetar a las personas en una sola característica por ella se le ataca y no ven las demás.
- 621 El hombre debe de mudar su manera de ser, pero ahora para evitar prejuicios. Hace comparación de mudar de ropas como de manera de ser.
- 625 Hoy fiero y mañana manso; hoy sencillo, mañana presuntuoso; hoy liberal, mañana mezquino; hoy monte, mañana llano;
- 629 unas veces rebajamiento y otras veces insulto y en un tiempo, venganza, en otro tiempo perdón.
- ◆
- 633 El que puede vengarse necesita el perdón y sufrir el insulto cuando se puede rechazar.
- 637 No debemos tratar a todos por un igual sino, a algunos, por las buenas y a otros, por las malas.
- 641 Contento y enojado, una vez suelta y otra vez sujeta; pues no hay en el mundo mal en que no haya bien.
- 645 Del mal hay que tomar la parte de menos y del bien la parte de más.
- 649 Hay que respetar tanto al hombre bueno como al malo. Al primero por su bondad, al segundo, por guardarse de su maldad.
- 653 Habla de que lo peor que el hombre bueno podría hacer es no hacer el bien,
- 657 y lo mejor del malo sería no recibir de él el mal pues, bien, no podemos encontrar de él.

⁴⁹ Camino del río poco profundo. Se puede pasar caminando

661 Hay que cambiar nuestra manera de ser. Ser manso para todos no conviene, si no hoy; prisa, mañana; despacio, a veces bien; a veces mal.



665 Hay un número equilibrado entre locos y cuerdos.

669 El cuerdo como aquél que no sabe conseguir ni la cuarta parte de lo que debe; y al loco como aquél que se atreve al doble de lo que de derecho le corresponde;

673 el loco por pretender más de lo que le es debido y el cuerdo, por pretender menos, no sacaron beneficio.

677 Da lo mismo, pecar por más que, pecar por menos.

681 Sólo acierta en el punto justo del buen sentido aquél que Dios le da buena suerte y expresa que no es por la cordura.

685 En todo asunto se hace lo que le place a Dios; y que nadie hace nada por obra de su entendimiento.

689 Si alguien logra hacer algo que le agrada cree que lo hace por su cordura y su sabiduría;

693 Dios se burla de él porque se empeña en creer que puede él prolongar el daño ni ocasionar provecho.



697 El que se esfuerza y trabaja escapa a los reproches.

701 De esta manera la gente no puede decir que es perezoso, ni burlarse de él, ni decir que es perezoso.

705 El hombre se esfuerce y trabaje como si en él estuviera el ganar o el perder.

709 El hombre se consuela si siente que se ha fatigado en vano al acordarse que no está en su mano el ganar ni el perder.

713 El hombre debe trabajar por salud propia y atribuirle el provecho a Dios que lo hizo nacer para que no estuviera ocioso.

717 Dios le dará su premio y su paga; el trabajo no es gratuito.



721 Mantenerse en movimiento es necesario para estar saludable.

725 El movimiento de las estrellas, estas últimas, no se están ni un momento quietas en un mismo sitio: estaría mal que ellas se fatigasen y los hombres estuvieran ociosos.

729 Las estrellas se mueven para hacerle servicio a Dios;

- 733 y el moverse del hombre es para mejorarse él mismo y no para otra cosa lo mandaron trabajar.
- 737 Dios le dio al hombre entendimiento para que buscara modo de mantenerse de modo que en su vida no tuviera falta.
- 741 Si el hombre no encuentra recompensa al moverse no podrían decir que, porque se movió, valía menos:
- 745 Al trabajar el hombre queda libre de culpa y algún alimento encontrará.



- 749 Si anda la rueda del molino, le dan valor pero, si se queda quieta, logra que la tierra se vea pisoteada.
- 753 Corral de ganado es el huerto del que no nace fruto y, el hombre que no se mueve, no vale más que un muerto.
- 757 El que no gana nada no cumple como es debido y, pierde lo ganado llevando una vida vana y gasta su caudal.
- 761 El ocio como mayor fatiga que tiene como fin la deshonra y desventura:
- 765 el cuerpo ocioso hace trabajar al corazón con muchas preocupaciones que lo llevan a cometer error.



- 769 El que siempre quiera estar ocioso se verá privado de lo que más necesite.
- 773 Y el amigo que lo echaría de menos cuando, no lo tuviese a la vista, viéndolo continuamente le coge aborrecimiento.
- 777 Cuando no hay lluvia la gente saca las reliquias y las cruces para pedir que venga
- 781 y si viene a menudo se aburren de ella y maldicen su provecho.
- 785 Prefieren << ver el color del cielo y que no de la tierra pan y vino>>.
- 789 Tienen olvidado el color del cielo; con el lodo que hay, no pueden andar por los feriales.
- 793 Lo mucho no está nunca bien, aunque sea de especie fina; más vale una pequeña dosis de antídoto que muchos medicamentos.
- 797 Ninguna cosa puede crecer por siempre sin fin: la luna, en cuanto se llena, vuelve a ponerse a menguar.



- 801 Para que el hombre esté tranquilo le aconseja solamente que se guarde de sí mismo más que de enemigo alguno.

- 805 Que se guarde de su envidia; de su cólera; de su codicia que es la peor condición de todas.
- 809 La codicia es la peor condición: no puede uno, en la codicia, atender a cálculo ni medida: es mar insondable sin orilla ni puerto.
- 813 Cuando se consigue una cosa surge deseo de otra mayor y más trabajosa de conseguir; de la sobra viene la falta.
- 817 El que tiene abrigo de paño echa de menos el forro de pluma; y no aprecia el que tiene, sino otro nuevo y raro.
- 821 Al hombre le basta un pedazo de piel para cubrirse del frío; sólo necesita un abrigo por presunción.
- 825E Se compara con su vecino que tiene un buen abrigo y la envidia lo hace vivir en desasosiego
- 829 por conseguir uno para él, lo encontró: cayó en congojas por tener otro más decente para los días de fiesta.
- 833 y si aquel primer abrigo no lo hubiera encontrado nunca se le hubiera ocurrido pensar en el festivo.



- 837 Cuando viene lo poco, surge deseo de más; cuanto más tiene uno, tanto más la falta.
- 841E y cuanto más consigue, diez veces más desea. La ambición del hombre. El peatón, en cuanto calza botas altas, tiene por gran molestia
- 845 hacer el camino a pie y se pone a buscar caballo: de calzar botas vino a dar en un deseo sin fin:
- 849E para el caballo quiere cebada y hombre que le eche el pienso, establo y pesebre; y de todo eso nada
- 853 le faltaba cuando no tenía botas: echando medias suelas a sus zapatos iba acabando sus caminatas.



- 857 Los dos tipos de clases de hombres. No hay posibilidad de que haya una tercera.
- 861 el buscador que anda mirando y nunca encuentra nada, (el exigente) y el otro, el que, hallando todo lo que busca, nunca se harta (el que nunca se satisface).
- 865 Hombre que se satisfaga se puede llamar bienaventurado y rico:
- 869 Pues no hay hombre pobre más que el codicioso, ni rico, sino el hombre que goza con lo que tiene.

- ◆
- 873 Quien quiere lo que le basta, con poco estará abundante; y al que quiera demasía, el mundo entero no le dará cabida.
- 877 El hombre que, teniendo hacienda, se hace esclavo de la misma durante toda su vida.
- 881 Durante el día se fatiga por juntar sus bienes y por la noche se acongoja por el miedo de perderlo.
- 885 Es más la pesadumbre que le causa el miedo de perder la hacienda que el placer de tenerla.
- 889 El hombre no se siente satisfecho con lo que tiene y a pesar de que ya no le cabe más, ni siquiera sabe para quién lo está acumulando.

- ◆
- 893 Las almas grandes, al querer, honra para ellas; hacen que sus cuerpos penen al ir en busca de sus ambiciones.
- 897 Por ir en busca de sus ambiciones, no pueden disfrutar su holganza ya que hacen que viajen de lugar a lugar.
- 901 El alma grande su pierde en la envidia: pensando que su vecino tiene una pizca más que él,
- 905 éste tiene un miedo tremendo de que lo vayan a aventajar: sin acordarse que la muerte nos iguala a todos.
- 909 Por querer más padecemos el mal: por lo necesario nunca hemos de penar mucho.
- 913 Hay que desear sólo aquello que podamos tener.
- 917 Hay que renunciar a los excesos de lo que deseamos, y de toda cualidad moral tomar el término medio.

- ◆ ◆
- 921 De todas las quejas que el autor tiene del corazón, va a contar la menos grave:
- 925E La fortuna le llegue a la gente que quiere hacer maldad, mientras que a otros que tienen el deseo
- 929 de ganar un poco de dinero les haría gran perjuicio y sucia mala jugada, tal cosa el autor no lo puede perdonar.
- 933 La fortuna logra que le den más de lo que su boca puede pedir,
- 937 y lo hace venturoso, le da al hombre honores y dignidad que en realidad no tiene
- 941 La fortuna como medio para conseguir algo que en su vida no podría desear.

945 El hombre que desea fortuna se agita para hacer maldad donde el hombre honrado siente vergüenza y quebranto,

949 se siente un iluso y a pesar de ello le llega la fortuna a las manos sin trabajar por conseguirla.



953 El discípulo le pregunta al sabio porque no trabajaba en algunos tratos del comercio,

957 viajar para enriquecerse y juntar riquezas;

961 y le respondió el Sabio que, para ganar dinero, ni por un momento se tomaría la molestia de pasar fatigas;

965 Se cuestiona: << ¿Por qué había yo>> decía <<de buscar una cosa con la que, encontrándola, no me hartaría nunca?>>; y además

969 << No es diligencia (cuidado) ni cordura (prudencia, sensatez) >> añade << lo que gana dinero: se gana por suerte, no por uno mismo ni por saber;

973 el dinero se pierde por ser generoso y hacer mucho bien; lo guarda la avaricia, la mezquinidad lo conserva;

977 por las razones anteriores, el sabio, no pierde tiempo en buscar semejantes cosas.>>



981 Con todo y lo anterior, el que tenga riqueza, le toca hacer el bien hasta donde pueda.

985 que no la hace perderse la generosidad cuando ella está de venir, ni la conserva la avaricia, cuando está ya de perderse.

989 El mayor tesoro es hacer el bien, así como no hay mejor riqueza que lo que no te preocupa y dé placer

993 como el placer que va a recibir el que lo haga: ya que se honra en vida y después de la muerte.

997 La buena acción, no teme que la roben ladrones, ni que le quemen fuego u otro accidente;

1001 la buena acción, no hace falta esconderla o encerrarla bajo llave.



1005 Cuando el hombre, da cosas materiales a los otros, le queda buena fama.

1009 la descendencia de este hombre recibirá honra por lo que heredaron de él;

1013 aunque muera su buen nombre no acabará nunca ya que, lo estarán pronunciando todos los hombres.

1017 cuando se hace el bien se demuestra el poder; en cuanto a lo demás, dejarás el exceso de tu placer

1021 de la codicia sale la mayor disposición de los hombres para hacer el mal.



1025 El que quiere que sus bolsas se llenen de mala ganancia, hará que de buena despreocupación, sus venas se vacíen.

1029 No hay cosa tan dulce como la despreocupación; ni miel tan sabrosa como paz y amistad;

1033 ni hay cosa tan estimada, como la humildad, ni tan gustosa de ver, como la vida venturosa;

1037 ni hay orgullo tal, como la obediencia; ni tal gozo como el buen aguante.

1041 Virtud del hombre es aguantarse la ira para no hacer cosas de las que después nos podemos arrepentir.

1045 aquél que se aguantó se le ve como rebajado pero, a la larga, resultó con más ventaja.

1049 No hay cosa más agradable que la pobreza ni cosa como la riqueza de guerreada.

1053 El hombre pobre es príncipe sin honras: así también el rico un ganapán⁵⁰ con honores.



1057 El que se ensoberbeció por el aumento de su honra da a entender que no la merecía.

1061 El buen sentido le tiene tal desapego a la soberbia que no pueden estar juntas bajo un mismo techo,

1065 quien quiso juntarlos para que hagan la paz quedaron por necios ya sólo por intentarlo:

1069 si hubieran logrado la paz entre ellos, sería fácil creer que pueden juntar el agua con el fuego.

1073 El que mantiene una actitud de orgullo no tiene en la sesera (encéfalo) ni pizca de entendimiento;

1077 si no fuera loco no se comportaría así; sólo con que conociera un poco al mundo y a sí mismo.



1081 Este se alza ante los altos y se muestra simple y tratable con los bajos;

⁵⁰ Mozo de cuerda; el que se dedica a transportar cargas, a lo que le mandan, de un punto a otro. p. 412

- 1085 su grandeza la muestra con los que infunden orgullo y, muestra llaneza, con los bajos humillados;
- 1089 en su tiempo de pobreza está alegre y contento y, en el de riqueza muy sencillo y mesurado:
- 1093 encubre su pobreza, se presenta como venturoso y sufre sus aprietos mostrando buen talante. Es decir, oculta lo que le posa ante un rostro alegre. No demuestra sus verdaderos sentimientos.
- ◆
- 1097 Este se rebaja ante los mayores y, a los menores, se les muestra alto y soberbio;
- 1101 demuestra el doble de su desdicha y, cuando le va bien quiere asombrar al mundo;
- 1105 cuando le va mal, se rebaja más que a ras del suelo y cuando tiene buena suerte, al cielo, quiere hacerle guerra.
- 1109 El que quiere oír las maneras del hombre vil para prevenimos cuando se nos presente:
- 1113 no hace nada por ruegos y en cambio, consiente que le hagan fuerza: apretadle y, enseguida, se pondrá obediente.
- 1117 compara sus acciones con el arco: hasta que lo hacen encorvarse, él nunca obra a derechas.
- ◆
- 1121 Es peor que aparezca un malo a que se pierdan diez buenos.
- 1125 compara entre los dos y dice: con la pérdida de los buenos, disminuye el bien; pero el daño es menor que cuando el mal aumenta.
- 1129 cuando el alto cae, el bajo se levanta. El fuego cuando se apaga le da vida al humo.
- 1133 El caer del rocío hace a las yerbas levantarse; de la misma manera, el daño de uno, beneficia a otro: se engalanan las siervas con los restos del naufragio de la señora.
- ◆
- 1137 Hombre que quieres la paz y no temer al regidor, lo mismo que para ti quieras le harás a tu vecino.
- 1141E El hombre que se queja y rebela contra Dios al sentir que
- 1145E no hace lo que él quiere. Hijo de hombre esta hecho de materia vil, ruin,
- 1149 nacido de una gota sucia, podrida y corrompida; a pesar de ser de esa manera siente que es una estrella de gran precio.
- 1153 Ha pasado dos veces por camino tan miserable. Te sientes ofendido,

- 1157 te asombras, te tienes por rebajado, por el hecho de no tener el poder de todas las ciudades del reino
- 1161 el cuerpo del hombre vil no vale nada desde el momento que el espíritu que lo mueve se sale de él.
- 1165 No te acuerdas de tu fin, y corres al galope, loco de tí, sobre la sima donde yace don Lope muerto,
- 1169 no importa cuánto tengas, quién eres, el fin para todos ya seas bueno o vil es el mismo. Los gusanos nos comen a todos por igual.



- 1173 El que es rico y no se satisface con lo que tiene; es decir, piensa que es pobre y por tu codicia no te das cuenta que estás trabajando para otro,
- 1177 al morir lo que le quedará de sus bienes son unos velos que lo envuelvan y cubran sus huesos.
- 1181E los demás bienes serán para alguien que no te quiere bien; por ti sólo quedará la mala fama
- 1185 de las mentiras que decías en la plaza pública y dentro de tu casa.
- 1189E Ahora comienza a hablar del hombre mentiroso que se siente muy sabio y considera un desgraciado
- 1193 al que no acepta sus regalos por un engaño, se burla de él y le dice necio,
- 1197 el mentiroso junta dinero falsificando es deshonesto ya que niega la verdad,
- 1201 si te conoces y te comportas siendo quien eres, no te confundirás y no actuarás con soberbia.



- 1205 Lo que das es lo que recibes: servir te corresponde si quieres que te sirvan;
- 1209 de igual manera, habla sobre la honra y la felicidad (contento).
- 1213 No hay un sólo hombre que haya recibido todo lo que deseó.
- 1217 Si dañas a alguien, también puedes recibir lo mismo;
- 1221 si haces el mal, recibirás lo mismo.
- 1225 De los hechos que hagas no puedes escapar. Tu vida depende de tus actos.
- 1229 No nacimos para vivir aislados. El hombre vive en comunidad, en relación con el otro. Todos somos iguales, es decir, no estamos en este mundo para estar en ventaja sobre los otros.

1233 Fijate en el Rey que trabaja más para las gentes que las gentes por él.



1237 Por tus maneras de ser puedes ganar o perder, así mismo, tus costumbres te pueden llevar a estar enfermo o sano.

1241 Ser sencillo y explicarte bien te puede llevar a ganar amigos.

1245 Puedes conocer a alguien por el regalo que te da o por su mensajero;

1249 la importancia de escribir como medio, para conocer cómo piensa la otra persona.



1253 La sabiduría como mayor riqueza que puede tener una persona:

1257 la sabiduría es el mejor regalo que Dios puede dar al hombre, es la mejor ganancia que, hombre puede recibir,

1261 elogio del libro como el mejor compañero que puede tener una persona. Es tan valioso tener al libro como compañero, que vale más que la paz:

1265 entre más pasión le tengamos a un libro, más sabiduría encontraremos en él;

1269 los libros son nuestro puente para acercarnos con los sabios y para poder hablar con ellos.



1273E los sabios como filósofos que todos deseaban ver,

1277 conocer a los sabios por lo que expresan y dicen, por lo que piensan y sienten, no por ver sus carnes y sus huesos.

1281 Lo que uno desea de los sabios es su sabiduría y sus aforismos,

1285 en los libros está escrita la sabiduría de los sabios; es en los libros donde podemos encontrar las respuestas que buscamos;

1289 en los libros también encontramos nuevos puntos de saber y nuevos comentarios.

1293 Hace la distinción nuevamente de que los filósofos dejan en los libros su sabiduría y que lo físico no importa,

1297 no hay que mezclar lo terrenal con lo celestial. El primero es el elemento físico, lo corporal, mientras que lo celestial es la inteligencia.

1301 El hombre cuerdo quiere ver a los sabios por su inteligencia no por su figura.

1305 Por todo lo anterior, el libro es el mejor amigo del hombre sabio, ya que, con estúpidos no disputo.



1309 Ser esclavo del sabio o amo de un hombre necio son dos cosas que deben valorarse de la misma manera. Presenta dos situaciones distintas que a su vez tienen algo en común. El amo se convierte en el esclavo del hombre necio.

1313 Denigra al hombre sin inteligencia diciendo que éste es la peor alimaña que existe;

1317 el hombre sin inteligencia obra deslealmente y su único placer es hacer el mal,

1321 La poca inteligencia que tiene, comparado con las bestias, la usa para engañar y hacer maldades.

1325E El saber como el mejor amigo

1329E y la estupidez como peor enemigo; califica la ira y la crueldad del estúpido al decir que es más pesada que la arena, agrega que, ser estúpido,

1333 es la condición más peligrosa y grave que existe, más aunque caminar por tierra sospechosa.



1337 Alaba la verdad en contraposición a la deslealtad.

1341 La verdad es como una leona coronada mientras que la mentira es una zorra deforme:

1345 << He de decir siempre verdad, aunque traiga perjuicio y nunca falsedad, aunque de ella traiga provecho >>.

1349 El mentiroso puede tener un comienzo dulce pero el final siempre es amargo. Es decir, las mentiras siempre se descubren:

1353 hace ricos a los hombres con sus promesas y al final se encuentran pobres, como odres⁵¹ llenos de viento;

1357 el mentiroso tiene las orejas hartas y hambriento el corazón y dice cosas sin fundamento.



1361 No hay castillo más fuerte que la lealtad, ni tan ancha brecha en el muro como la mentira,

1365 El hombre que ha hecho mal, es decir, el que ha mentido se acobarda, mientras que el leal goza y se queda tranquilo.

1369 El actuar derecho,⁵² el ser razonable, nos libra de vergüenza: tanto en el perjuicio (efecto de perjudicar) como en el beneficio;

⁵¹ Recipiente de cuero hecho con la piel de una cabra o de otro animal convenientemente cosida. Se usa para contener líquidos como vino o aceite. p. 595

- 1373 mata sin piedad tanto al pobre como al rico y, con el mismo ojo, mira al grande y al pequeño;
- 1377 el hombre justo no alaba al señor más que al sirviente; no pone al rey más arriba del escribano de su corte.
- 1381 El juez malo, el cual se desentiende del justo: le da la razón al que no la tiene; del arco <torcido> hace vara <derecha>.
- ◆
- 1385 Al mundo lo sostiene la virtud de tres cosas: el juicio y la verdad. De estas dos, la paz nace
- 1389 de estas tres cosas para Sem Tob, el juicio es la piedra del cimiento y, por tanto, es la que más vale;
- 1393 el juicio hace que la verdad se descubra y una vez descubierta la paz y la amistad vienen.
- 1397 El juicio mantiene al mundo, por tanto, no está bien deshonrar un cargo tan honoroso <como el de juez>:
- 1401 se debe examinar a la persona antes de darle ese título.
- 1405 aquel hombre debe entender que no le fue dado el cargo para su disfrute ni para cambiar el espíritu del cargo;
- 1409 al pastor se le pone para bien del ganado, es decir, el juez se pone para bien del pueblo; no se pone el ganado para bien del pastor.
- 1413 El juez no debe hacer un regalo a su pariente con el derecho de los otros,
- 1417 el juez debe ser leal a su oficio y no absolver a su amigo contra derecho, al igual que no debe hacerle ninguna injusticia a su enemigo.
- ◆
- 1421 No hay ningún ayuno⁵³ que logre perdonar tal pecado. Es decir, el juez que no es honesto, que no habla y actúa con la verdad, no tiene penitencia que, estando él sano, perdone las heridas del lisiado,
- 1425 que estando él contento, absuelva <al culpable de> la querrela que presenta el que ha sufrido violencia; que, estando él íntegro y sin daño, asista <imposible> a las voces del que padece injusticia,
- 1429 la injusticia, ya sea por amor o por soborno, es maldecida por la ley; el juicio es de Dios y del Rey nada más,

⁵² El autor usa el término derecho como sinónimo de justo, razonable, p. 267

⁵³ Es probable que el autor hable sobre el ayuno de *Yom Kippur* (Día del perdón) el cual es una de las fiestas más importantes en el judaísmo. Además del día del perdón se festejan otros ayunos como el de *Esther*.

- 1433 el juez, simplemente, substituye el cargo de Dios y del Rey para juzgar a las gentes según ley y derecho.
- 1437 El juez es simplemente portador de un mensaje escrito: no tiene el poder para aumentar o disminuir nada.
- 1441 Lo que recibe el juez después de hacer su trabajo. Reciben las voces de protesta y, su salario, será pagado por aquél que lo contrató,
- 1445 según la obra que haga será recompensado. El que entienda esto no se equivocará nunca.
- ♦
- 1449 El juez sin malicia y el juez que desea riquezas. Al primero el cargo le trae trabajo excesivo y molestias, al segundo, le trae más ingresos que un obispado.
- 1453 La codicia (deseo vehemente de riquezas) y derecho (lo justo, razonable), no pueden ir, ni estar juntos sobre un mismo techo;
- 1457 nunca se vistieron ambas con camisa del mismo género; nunca jamás fueron señoras que llevaran divisas (listones) de los mismos colores: el juez sin malicia y el juez deshonesto no van por el mismo camino.
- 1461 si entra la codicia, el derecho sale; donde uno tiene poder, el otro poco vale.
- 1465 El oficio y cargo del hombre es moneda tomada en préstamo, es algo que no es de él, mientras que, la virtud es cosa propia suya.
- 1469 Quien tiene dedos; es decir quien tiene virtud, no haga mucho caso del anillo; es decir, que no haga caso del cargo; Dios al tener virtud no necesita ningún cargo u oficio: guarde Dios la cabeza: no faltará gorro para ella.
- 1473 La maldad te lleva a perder lo que es tuyo, mientras que por la bondad puedes recibir lo que es de otros.
- ♦ ♦
- 1477 Los tres motivos por lo que se disuelve un concejo o sociedad de gentes: que no escuchen a alguien que da buenos consejos,
- 1481 que, los que tienen las armas, no sepan defenderse y, los que tengan los bienes, no los gasten.
- 1485 Las tres dolencias que existen en éstas y que no tienen cura:
- 1489 el pobre que es perezoso, la mala voluntad del envidioso y la enfermedad del viejo:
- 1493 habla específicamente del viejo: si se cura de los pies enseguida le duele la mano; del bazo enferma cuando el hígado está sano;
- 1497 la mala voluntad, la cual, no puede desaparecer mientras aquel bien <que la causa> no lo pierda el que lo tiene.



- 1501 Lo que mata al hombre es la envidia y la codicia; pocos son los hombres que no son así.
- 1505 Tanto el alto como el simple se tienen envidia el uno del otro; así como el que tiene cuatro veces más de lo que le basta,
- 1509 el envidioso manifiesta que no tiene nada si su vecino tiene más bienes que él.
- 1513 Sin querer perjudicarlo tu bien le hace gran mal; si vives en paz él se tiene por muerto.
- 1517 La mejor venganza que le puedes dar al envidioso es que él este triste cuando tú estás alegre.



- 1521 Los tres hombres más desgraciados y por los cuales debemos compadecernos:
- 1525 el hidalgo que necesita de hombre de baja condición y con deshonra suya se pone en sus manos.
- 1529 El hidalgo de nacimiento, acostumbrado a la liberalidad, lo lleva a estar en contacto con el hombre vil;
- 1533 el segundo hombre más desdichado es el justo mandado por un hombre injusto; y, el tercero que queda,
- 1537 el sabio que recibe órdenes del necio: cualquier otra pena a ésta es un placer.
- 1541 Estos tres hombres viven trabajados de alma y de cuerpo; pasan su vida amargos y tristes;
- 1545 estos hombres actúan al revés de sus deseos; están afligidos todo el tiempo, desventurados:
- 1549 amando la derecha, tienen por fuerza que actuar torcidamente y, caen en errores, deseando obrar según ellos piensan.



- 1553 No hay hombres bienaventurados salvo el que no se preocupa de valer más de lo que vale, es decir, el que no se cree más de lo que es:
- 1557E el hombre despreciable, desgraciado, pero tal que no se avergüenza de ello, ése vive deleitosamente: que no le importa mucho
- 1561E de valer nunca más de lo que vale, ni se siente humillado por vestirse mal; con robar del mercado
- 1565 comida se va arreglando y en cada taberna, bebe hasta hartarse.
- 1569 Además del hombre rastrero hay otro hombre de mayor categoría que vive una dulce vida:

- 1573 el estúpido feliz y próspero pero que, en su necesidad, no piensa que puede caer en pobreza;
- 1577 mientras que las cosas le salen a su gusto, éste no entiende el mundo ni los cambios que hace la rueda, es decir, la vida;
- 1581 piensa que la rueda siempre estará del mismo color y que su grado de prosperidad nunca desenderá,
- 1585 siempre ríe y disfruta, lo compara con el pez en el río: sin darse cuenta en dónde puede acabar. No sabe el tonto la red que le están tejiendo.



- 1589 El hombre inteligente, sabedor, por más bien que le vaya, no puede recibir placer del mundo,
- 1593 receloso del mundo y de sus transformaciones y de cómo cambia el mundo;
1597 está consciente que, el fin de la riqueza, es la pobreza, y que, bajo la altura se esconde muy hondo absismo;
- 16001 el hombre sabedor sabe que el mundo cambia, que nada es constante, que la prosperidad puede decaer.
- 1605 Cuando sospecha que su situación es más alta que la medida que le corresponde, mayor es su preocupación ante la caída:
- 1609 cuanto más alto cae, tanto peor se hiere; cuantos más bienes tiene, tanto más teme que se pierdan; es decir, te materializas y temes perder lo que tienes.
- 1613 el que anda por suelo llano, es decir, el que tiene lo suficiente para vivir no tiene que andar bajando y, el que no tiene nada, no se preocupa de perder.



- 1617 El mundo y el mar como dos cosas en que no se puede poner mucho interés:
- 1621 cómo cambian sus bienes no están seguros, ni sus placeres son sin mezcla con los malos gustos que lo acompañan;
- 1625 si el mar no reposa, se pone bravo, y el mundo desprecia hoy al que ayer alababa.
- 1629 El darte cuenta de las cosas te hace vivir afligido y padecer tristeza.



- 1633 El hombre que es hombre siempre vive preocupado, no importa si es rico o es pobre:
- 1637 el hombre de bien, al preocuparse, deja de anhelar y el hombre bajo grandes anhelos carga su sufrimiento.

- 1641 El hombre pobre no es apreciado; el hombre rico, padece guerra sin ser culpable de injusticia.
- 1645 Cuando el hombre está vivo la gente habla sobre sus maldades, cuando muere, hablan sobre sus bondades:
- 1649 cuando no vale nada la gente lo llena de alabanzas; el hombre da sin recibir beneficio alguno;
- 1653 cuando está vivo nadie habla de la envidia que le tiene, y cuando muere, encuentran el doble de bienes;
- 1657 estando vivo, tiene muchos envidiosos a su alrededor, cuando muere, éstos pasan a alabarlo con mentiras.
- ◆ ◆
- 1661 La persona que quiere ser derecho y guardarse de pecado,
- 1665 no hará nada a escondidas aunque lo sepa la gente.
- 1669 El secreto no hay que revelarlo ni al enemigo ni al amigo;
- 1673 ya que, si el amigo se enoja, es probable que se vuelva su enemigo
- 1677E (porque a pocos acometimientos se cambian las disposiciones) y, de esta manera, otro hombre sabrá sobre sus asuntos; este hombre
- 1681 querrá morir antes de que el otro se entere de sus actividades y, luego, se arrepentirá por contarle el secreto cuando ya no le sirva de nada.
- ◆
- 1685 El secreto que le cuentas a tu amigo será contado al amigo de tu amigo,
- 1689 el amor de tu amigo no te valdrá de nada, ya que, su amigo, conocerá tus asuntos;
- 1692 si el primero no revela tu secreto, no te adelantes, pues hay un tercero, que lo sabe:
- 1697 lo que saben tres, ya es negocio público: lo sabe todo el mundo.
- ◆
- 1701 Las virtudes se nombran fácilmente y, llevarlas a cabo, pocas personas lo hacen.
- 1705E El hombre ideal sería aquél que practica las virtudes que nombra
- 1709 cualquier hombre; las virtudes, repite nuevamente, no son para decir y no hacer; si saco placer en enumerarlas, (aquí el autor habla en primera persona para hablar de su propia experiencia).
- 1713 luego, siento pesadumbre. Aunque sabe nombrarlas no es capaz de practicarlas:

- 1717 actuar de esa manera es denigrante y feo: dice sobre él mismo que <<Su corazón escaso, y generosas su lengua>>.
- 1721 Las nombra como si él pudiera ponerlas en obra y, las enumera, como si las paraticara:
- 1726 decir y no practicar las virtudes, no le trae provecho; otros de oírlas, tal vez, aprendan algo bueno.
- 1729 El no decir y hacer, no es cosa para alabarlo: por poco que ello sea, más vale algo de placer que nada.
- ◆
- 1733 No desprecies a nadie por más pequeño que lo veas; no firmes nada que no hayas leído antes.
- 1737 Si le haces un mal a tu enemigo, tendrás que cuidarte, más del mal, que de tu enemigo - hace una advertencia:
- 1741 por el afán de perjudicarlo, te meterás tú, en tanto daño, que te vendrá el mal.
- 1745 Antes de empezar y mediar la obra cuídate primero a ti mismo;
- 1749 una vez que te hayas puesto a salvo, preocúpate por hacerle daño a él.
- ◆
- 1757E Haz las cosas con calma ya que, si lo haces con prisa, tendrás que detenerte
- 1761 a corregir tus equivocaciones por hacerlo de prisa y tardarás más en terminar.
- 1765 quien sembró prisa, cosechó arrepentimiento; obró con sosiego, cumplió sus intenciones;
- 1769 nadie pierde nunca nada por contenerse; quien se apresura recibe pesadumbre.
- ◆
- 1773 Si quieres prevenir peligros cuídate de lo que dices y, aún más, de lo que escribes.
- 1777 De una conversación puede salir una conquista y de ahí venir muerte y existe el amor a primera vista;
- 1781 lo que hables, si no queda escrito y no estás convencido de lo que dijiste puedes negarlo.
- 1785 A veces, puedes negar lo que dices, pero si queda escrito, ahí está la prueba de lo que se dijo.
- 1789 La palabra con el tiempo se olvida; la escritura queda guardada para siempre;
- 1793 la razón por la que no queda escrita lo compara con la flecha que no llega al blanco:
- 1797 cada quien tiene una versión distinta de lo que dice, nunca sabrán cual es lo cierto;

- 1801 poco nos acordamos de lo que oímos y es difícil ponerse de acuerdo.
- 1805 La palabra no deja señal sea ésta violenta o dulce;
- 1809 la escritura, en cambio, traspasa las corazas por las que la lanza no siempre puede pasar y deja huella:
- 1813 la saeta tiene limitada su distancia, en cambio, la letra alcanza desde Burgos a Egipto;
- 1817 la saeta hiere al ser vivo que siente y, la letra, conquista, tanto en vida, como en muerte; es decir, perdura en el tiempo;
- 1821 la saeta sólo llega al que está presente: la escritura llega hasta al ausente que está al otro lado del mar;
- 1825 uno puede defenderse de la saeta con un escudo, en cambio, de la letra, ni el mundo entero puede defenderlo.
- ◆ ◆
- 1829 Los placeres disminuyen con el transcurso del tiempo:
- 1833 el placer de la ropa nueva dura como un mes; se va estropeando hasta que se rompe;
- 1837 el placer de la casa nueva dura como un año hasta que las paredes cambien su color de blanco a amarillo.
- 1841 Es condición del hombre aburrirse con lo que dura mucho y sentirse agobiado por ello:
- 1845 con tal de cambiar, cada día, lo viejo por lo nuevo, el hombre esta dispuesto de cambiar a la hermosa por la fea.
- 1849 El que no se da cuenta de ésto merece el nombre de `medio placer` y nunca puede durar:
- 1853 la cosa no sabe que, con ella siento placer, entonces, no hace nada por que dure o se acabe;
- 1857 en cambio, el que entiende que de ella siento placer, hará todo lo posible por acrecentarse.
- 1861 El placer corporal es el que decae y disminuye y el que crece es el espiritual.
- 1865 La tristeza que consume más al autor es la de saber que el placer se va a terminar.
- 1869 El placer duradero es el del buen amigo: ya que ambos se entienden;
- 1873 Me da placer que mi amigo me entienda y, más aún, saber que mi amigo disfruta con mi placer:
- 1877 aprendo de mi amigo buena inteligencia; y él de mí nuevos modos de trato y conversación.
- ◆
- 1881E El Sabio, cuyas palabras es nuestra intención parafrasear en cien glosas, dice que entre todas las cosas que son de una misma categoría,

- 1885 no hay tanta diferencia de valor - da el ejemplo entre el hierro y el oro -como de un hombre respecto a otro:
- 1889 el mejor caballo del mundo no vale por ciento y, un hombre vale más, en millones que otros.
- 1893 Una onza espiritual vale más que las cosas materiales.
- 1897 Todos los elementos corporales que no tienen entendimiento o razón, sobre todo, los metales que no sienten -
- 1901 pierden su valor en pocos días, además, las diferencias de valor entre ellas son mínimas.
- 1905 las cosas que no tienen palabra ni razón o entendimiento, el placer que dan, desaparece pronto,
- 1909 lo hermoso de su composición se desfigura; y éstas, al no tener lengua, no pueden alabarse para mantenerse hermosas.
- 1913 El verdadero placer del hombre es aquél que aumenta al decir y hacer algo que lo renueve.
- ◆
- 1917 El hombre está fabricado de dos metales de desigual valor;
- 1921 uno es el terrenal que logra que se parezca a las bestias, el segundo, es el celestial que hace que se parezca a los ángeles:
- 1925 se parece al animal porque come y bebe, muere y vive como las bestias;
- 1929 se parece al ángel ya que tiene entendimiento: no existe diferencia entre ellos excepto por su cuerpo.
- ◆
- 1933 El hombre vale por su inteligencia, aunque ésta , sea escasa;
- 1937 el bien del hombre viene de esta virtud: de la inteligencia,
- 1941 la inteligencia trae moderación y generosidad y, el poder entender con buen sentido, cordura sencillez y ser capaz de comprender las cosas;
- 1945 las malas cualidades del hombre vienen de la parte bestial, de ésta, nace la ira y la codicia;
- 1949 también surgen de esta parte del hombre, la malicia y la falsedad, fornicación y dolencia y las enfermedades,
- 1953 además de engaños y artimañas y la mala intención.
- 1957 La compañía de un hombre siempre crece:
- 1961 el placer es mutuo al igual que el entendimiento.



- 1965 La compañía de un amigo inteligente es la mayor alegría que existe.
- 1969 Un amigo que sea claro, llano y verdadero, no se encuentra fácilmente, ya que éste no se vende por dinero:
- 1973 así como es difícil encontrar a alguien que se parezca físicamente a uno, así de difícil es encontrar un amigo leal.
- 1977 El amigo que no es leal está contigo en los tiempos de prosperidad, en cambio, cuando hay escasez se da la vuelta.
- 1981e Si un amigo te alaba por algo que no hiciste bien no te fíes de él, lo malo que no hayas hecho
- 1985 te lo reprocha a tus espaldas - te lo asegura. Te da un consejo como si a él ya le hubiera pasado esa experiencia. Tampoco le creas nada al que te alaba:
- 1989 si alguien por alabarte habla mal de otros, seguramente hablará mal de ti con otros.
- 1993 El hombre lisonjero, el adulador, le miente a todos; no tiene verdadero amor con ninguno;
- 1997 habla mal de uno al otro: le regala al otro lo que habla mal de ti.
- 2001 No admitas a un hombre de este tipo, que con sus lisonjas engaña a los hombres.



- 2005 La buena hermandad y la amistad y cómo aprender de ésta,
- 2009 hay que fijarse en las tijeras y, de ahí, conoceremos las virtudes de la buena hermandad;
- 2013 encuentra en las tijeras la manera en que los hombres no se comportan:
- 2017 las tijeras dividen al que las divide pero, no por venganza, sino por el deseo que tienen de juntarse;
- 2021 el que entra entre ellas piensa que está en un lugar tranquilo, sin embargo, el lugar es peligroso.
- 2025 Si recibe mal de las tijeras, él mismo se lo busca, ya que éstas, no hacen el mal por propia voluntad.
- 2029 cuando el intruso se sale de entre ellas, las tijeras, se quedan contentas, ya que no hacen el mal mientras estén juntas:
- 2033 cuando se les acuesta, boca con boca y mano con mano, parecen dos hermanos emparejados;
-
- 2037 se tuvieron tanto amor, leal y verdadero, que se juntaron con la misma cinta.

2041 Con tal de estar siempre juntas hacen, de una, dos y de dos una.



2045 La mejor riqueza es la hermandad y la peor pobreza la soledad.

2049 La soledad trae negros y malos pensamientos; el Sabio dice <<o compañía o muerte>>.

2053 Si la compañía no es buena, leal, la soledad vale más;

2057 la mayor pesadumbre que hay es la compañía de los hombres.

2061 El que tiene buena compañía de un pariente y un amigo viejo:

2065 con éstos no tiene secretos que puedan descubrir.

2069 Habla del hombre pesado que reclama atenciones de más,

2073 ese tipo de hombres no son gratos.



2077 La soledad es mala pero, es peor, la compañía de alguien que te engaña.

2081 Peor aún que las compañías es el hombre necio y pesado: es preferible cargar una silla pesada que estar en compañía de alguien así.

2085 Con tal de que lo deje le hace ceremonias:

2089 << Váyase usted con toda confianza a resolver sus asuntos: a lo mejor se le presenta en la tienda alguna ocasión provechosa>>.

2093 el otro dice, en forma de diálogo: << Que Dios no permita que se quede solo, hasta que otra compañía venga a hablar con él>>.

2097 El necio y pesado cree que a Sem Tob le da placer estar con él, sin embargo, a Sem Tob le gustaría más estar solo en la montaña.

2101 prefiere estar en la montaña expuesto a las serpientes que, estar en compañía de hombres necios.

2105 el necio cree que es descortés si se va y tiene miedo que el descortés caiga encima de él.

2109 está tan cansado de sus fastidios que se siente el autor más pesado que el necio.



2113 Aunque el necio estuviera callado para Sem Tob también estaría medio mal: el autor se comportaría como un poste al estar con él, es decir, le daría la misma atención que le da a una cosa,

2117 No dejaría de atenderlo; pero, el necio insiste en buscarle temas para conversar:

- 2121 al necio no le basta con decir todas las sandeces que se le ocurren sino que, le hace preguntas a las que tiene que contestar;
- 2125 prefiere ser mudo, para no tener que contestarle y sordo, para no escucharlo.
- ◆
- 2129 La muerte es semejante a la soledad, pero más vale estar solo que tener un acompañante necio.
- 2133 Cuando el necio se marcha llega otro a completar lo que dijo el primero;
- 2137 cuando el necio se vaya su queja va a cesar, sin embargo, viene otro que, del cual, también se va a hartar.
- 2141 El otro necio toca alegremente a la puerta de la casa del autor para preguntar por él : sin saber si, tiene en sus aposentos, a su mujer;
- 2145 el necio quiere que lo reciban con buena cara y gesto agradable, sin importarle lo que pase.
- 2149 El huésped que llega, quiere que aún, después de algunos días de estar ahí todos, estén alegres.
- 2153 <<El huésped y el pez al tercer día hieden>>.
- ◆
- 2157 El huésped, no solamente estorba y aburre, también reprocha otra cosa que hace que mi molestia aumente:
- 2161 a él le tiene que hacer honores como darle buena comida mientras que, la gente de su casa, se conforma con cualquier cosa;
- 2165 en la casa bien administrada se debe llevar un buen tren de vida que se regula según, como te va, a veces bien y a veces mal,
- 2169 a causa del huésped debe madrugar a comprar buen pan cuando, si no estuviera éste, su sirviente comería un pedazo de pan duro hecho de centeno;
- 2173 el dinero y los víveres se acaban más rápido cuando tiene un huésped en casa.
- 2177 el recién llegado no se preocupa si le va mal y por eso tiene que vender su ganado para conseguir qué comer:
- 2181e él quiere que su caballo encuentre todo bien; mientras que se calla avergonzado y sale a la calle
- 2185 para ver si, algún vecino quiere hacer trueque con él para conseguir la paja del caballo del huésped sin que nadie se de cuenta,
- 2189 ya que si, su mujer se entera de cómo consigue las cosas, seguramente discutiría con él.



- 2193 Es malo estar solo, peor, es tener una compañía como la que describe arriba. ¿Dónde hay y quién podría encontrar un compañero completo?
- 2197E No hay cosa del todo mala ni toda buena. Si tiene una mujer hermosa, no se conforma con ésta y busca la fea ajena
- 2201 uno desea lo que no tiene y cuando, por fin lo tiene en sus manos lo desprecia.
- 2205 Resumen del discurso anterior: no hay cosa en el mundo que no tenga su tiempo propio, sea fea, sea hermosa;
- 2209 pero los hombres, generalmente, alaban las cualidades y comportamientos que son comunes.



- 2213 Es malo hablar mucho pero, es peor, estar mudo; ya que la lengua no se hizo para callar.
- 2217 Va a enumerar las ventajas del callar para no negarlas:
- 2221 tenemos una lengua y dos orejas para que hablemos la mitad de lo que oímos.
- 2225 Es mejor negocio callarse que hablar sin gran sabiduría.



- 2229 El Sabio, quien alaba el callar y denigra el hablar, decía:
- 2233 El hablar se representa como plata; el callar, como oro acrisolado.
- 2237 Uno de los bienes del callar es la paz; el menor mal del hablar es la censura a que se expone;
- 2241 el Sabio dice que así, como el callar tiene ventajas, el hablar también:
- 2245 que lo que él no oía sólo le daba provecho a él; mientras que, de lo que dice, sacan provecho otros, que él no:
- 2249 El que escucha al Sabio, aprovecha lo bueno y censura lo malo;
- 2253 por eso, el Sabio, prefiere callar ya que, su habla, sólo le beneficia al que lo escucha;
- 2257 el Sabio quiere mejor sacar enseñanza de otro, al callarse y no hablar para que otro saque enseñanza de lo que él dice.



- 2261 Las bestias pasan males por no hablar y los hombres por no callar.

2265 No se pierde nada al callar cuando dejas pasar el momento;
2269 ya que tendrás otra oportunidad para hacerlo;
2273 quien habla cuando debe callar ya no puede echarse para atrás.
2277 Si callas puedes decirlo mañana pero, lo que hoy digas, no se puede callar:
2281 lo dicho, dicho está; lo que no has dicho, lo dirás después; si no hoy, mañana será.



2285 No se puede censurar la ventaja del hablar cuando, alabamos el callar.
2289 No hay bien sin mal, ni mal, sin bien,
2293 una vez que ya criticó el hablar, va a comenzar a alabarlo;
2297 y contará, los males del callar, al alabar el hablar.
2301 Ya que al hablar, no lo alaban ni lo aprueban, es justo que él mismo lo haga.



2305 Al hablar se dijo mucho bien del callar y, callando, no podemos decir bien del hablar.
2309 Por lo tanto, es justo enumerar los bienes del hablar y no olvidarnos de ellos.
2313 Todos tenemos de todo, es decir, no hay nada del todo feo, ni nada del todo hermoso,
2317 no se puede alabar totalmente el callar, repite que, el habla hace la diferencia del hombre con los animales;
2321 si los sabios callaran, el callar se perdería; si no hablaran ellos, no habría discípulo.
2325 Se rechaza el hablar por dos razones: por ser cosa noble y porque hay pocas personas que lo usan como es debido;
2329 sin embargo, no hay cosa más comparable como el hablar bien, en otras palabras, decir lo que le corresponde y lo demás eludirlo,
2333 al hablar bien, se recibe honores, se tiene renombre y se gana prosperidad.



2337 Si el hombre reflexiona bien se le ama, además, tiene a los hombres a su mando sin que éste les tenga que pagar.
2341 La buena respuesta, ya sea larga o corta, como aquella cosa que cuesta menos y vale mucho,
2345 un gigante fuerte como la lengua tierna y, dice que ambos pueden, pese sus diferencias, quebrar las fuerzas de la ira.

- 2349 La palabra tiene la cualidad de ablandar lo duro y, la voluntad que es áspera y agria la convierte en dulce y agradable.
- ◆
- 2353 Si ésta tuviera los límites bien marcados, es decir, si sólo dice lo oportuno,
2357 sería lo máspreciado del mundo; serían tantas sus ventajas que no podrían contarse.
- 2361 cuando explicamos mal nuestros pensamientos las pérdidas son más que las ganancias;
2365 hay más brutos que inteligentes, los primeros no se dan cuenta en cuántos peligros pueden caer.
- 2369 Por medio del habla se alaba el silencio; pero, en lo que le toca al inteligente, merece mucha crítica;
- 2373 si te mantienes alerta al hablar obtienes muchos beneficios.
- ◆
- 2377 Las ventajas del hablar vs. las desventajas del callar:
2381 el hablar es claridad, el callar oscuridad; el primero es generosidad; el segundo, avaricia;
2385 el hablar, prontitud y el callar, lentitud; el primero, riqueza y el segundo, pobreza;
2389 el callar, necedad y el hablar, sabiduría; el callar, ceguera, hablar, tener visión.
- 2393 El callar es cuerpo y el hablar, el alma; hombre es el hablar y su cama, el callar;
2397 el callar es dormir; el hablar, despertar; el callar es reprimir y rebajar, el hablar, liberar y levantar;
- 2401 el callar es tardanza y el hablar enseguida; el hablar es espada y el callar, su vaina.
- ◆
- 2405E La bolsa es el callar y el dinero que hay en ella es el hablar; si el dinero no se aprovecha para nada,
2409 si se queda encerrado: el dueño del dinero no recibirá honores.
- 2413 El que calla, no merece nombre, porque no es nadie; el hablar es alguien: por él el hombre es uno.
- 2417 El hablar representa tanto a él mismo como al callar; mientras que, el callar, no sabe otra cosa ni de sí mismo;
- 2421 el hablar, sabe reflexionar sobre el callar, el cual, mal avió tiene de poder pagárselo.



- 2425 El hombre tiene cualidades y comportamientos que alabar y otros que censurar.
- 2429 Dependiendo de tu raíz es cómo creces, al igual que el árbol: en las obras se manifiesta quién es uno y cómo es;
- 2433 el genio y el humor lo manifestamos en la cara; lo que dice es la manifestación de su buen sentido;
- 2437 según sea la fortuna que le toque, así será el señor al que sirva; que, según el señor al que sirve sea, tal será la paga que reciba.



- 2441 Las dos virtudes que no tienen falta; ambas son igual en dignidad, que no tienen otras de su clase:
- 2445 una es el saber, la otra, hacer el bien; tener cualquiera de las dos es un placer cumplido.
- 2449 El hombre se arrepiente de todo lo que hace; si hoy se deleita por algo mañana, sentirá pesar:
- 2453 el placer de la sabiduría es placer cumplido; obra sin arrepentimiento es la de hacer bien;
- 2457 cuanto más aprendes más placer recibes; nunca te arrepientes de hacer el bien.



- 2461 El hombre que está en su juicio desconfiará siempre del goce que tiene; no se fiará de él mucho:
- 2465 ya que el gran bien se puede perder por la culpa de otros y el saber no te priva de ser pobre.
- 2469 Por otro lado, el bien que hagas nadie te lo quita y siempre estará guardado;
- 2473 tampoco hay que confiar en otra hacienda, por más que está abastecida y abundante,
- 2477 porque las situaciones en el mundo cambian y puede pasar cosas contrarias a lo de siempre:
- 2481 por poco que la rueda gire, iguala el zapato pisoteado con la corona;
- 2485 las situaciones del mundo cambian como lo hacen los vientos del mar;
- 2489 no hay que confiar en las acciones porque no siempre son los mismos resultados: a veces lo pone al sol y a veces a la sombra.



- 2493 El sol que está claro, placentero puede dejar de serlo si, una nube lo oscurece: no se puede estar seguro de un día soleado.
- 2497 El valor que se le da a las cosas y al hombre cambia dependiendo dónde te encuentres:
- 2501 lo que en un lugar valía una cantidad o cifra, en el otro, es mayor o menor;
- 2505 l el hombre un día puede estar bien y otro mal ya que está en continuo movimiento como lo está la esfera que gira todo el tiempo,
- 2509 un hombre puede ser rebajado un día y recibir honores al otro, como la parte de la esfera que, por un momento se encuentra arriba y después abajo.



- 2513 Previene al hombre inteligente para que esté alerta a los cambios del mundo.
- 2517 Los hombres prevenidos no se asombran si los llaman a la guerra; un hombre prevenido vale más que muchos acorazados.
- 2521 E El hombre cuerdo no se ríe ni se alegra si alguien tropieza o sufre: pues
- 2525 no tiene seguridad de que a él no le pase lo mismo; tampoco debe alegrarse del mal de otros,
- 2529 el hombre nunca va a tener alegría sin dolor, lo mismo que no puede haber día sin noche.
- 2533 Sólo se puede confiar en la gracia de Dios, otra es engañosa.
- 2537 Nosotros no recibimos pesar de lo que a Dios le place: lo que Dios hace está bien y nosotros no lo entendemos.
- 2541 Dios le dio al hombre lo que más necesita a un costo barato y en gran cantidad;
- 2545 como lo es el agua y el aire en grandes cantidades;
- 2549 le dio el fuego para mantenerse vivo y el hierro para que encuentre la manera de salvarse
- 2553 sin fuego y sin reja de arado nunca comeríamos pan; sin cerradura y llave no podríamos guardar lo nuestro
- 2557 hay más cantidad de hierro que de oro para podernos proteger del mal que nos puedan hacer los otros.



- 2561 El hombre habla mal del mundo sin darse cuenta que no hay otro mal sino él mismo.
- 2565 El mundo no es responsable de causarle a uno placer y a otro molestias.
- 2569 Cuentas sobre el mundo cómo te va en la vida, el mundo no tiene con ningún hombre, ni amistad ni guerra:

- 2573 el mundo no se complace ni se enoja, no siente amor ni desamor, ni tiene cualidad moral alguna, ni responde ni llama.
- 2577 El gozoso cuenta bien del mundo y lo tiene por amigo; el desdichado lo denigra y lo considera su enemigo;
- 2581 los entendidos no encuentran en él cambio alguno: los cambios dependen de los que reciben sus efectos;
- 2589 los cambios son producidos por los hombres no por la esfera del cielo.



- 2593 El hombre se halla encerrado bajo el cielo en el mundo; él se hace día y noche y nosotros no sabemos más que eso.
- 2597 A la distante trilladera le pusimos mundo, si es cierto o mentira, no sabemos más de él
- 2601 aunque los sabios le pusieron mundo éste no es un nombre cierto, el sabio se limita a estudiar su movimiento:
- 2605 si se observa dos caminantes uno llega antes y el otro se tarde el doble de tiempo en llegar,
- 2609 el sabio cuenta el tiempo y concluye que el movimiento o velocidad que tardó un caminante en llegar a su meta, el otro tarda el doble de tiempo en llegar.



- 2613 El mundo siempre es uno mismo, mientras que el hombre siempre está en oposición, como cara y cruz de una moneda:
- 2617 lo que a uno le beneficia al otro le causa daño.
- 2621 En cambio, el mundo no tiene dos caras como el hombre, ni es necio ni es inteligente; el hombre habla mal y bien del mundo sin que éste se lo merezca.
- 2625 El hombre que recibe un pago se alegra, por otro lado, el que tiene que pagarla le produce dolor;
- 2629 y para ellos ese día es uno y él mismo: los sentimientos son los mismos ahora que se cambian los papeles.
- 2633 Así como el mundo está en un estado todo el tiempo, así el hombre es en su cuerpo uno y el mismo:
- 2637 lo cambiante del hombre es su humor: de alegre a triste; el hombre se ofende con lo que el otro se alegra
- 2641 El bien o el mal del hombre no viene del mundo, sino de él mismo, ya sea éste quejoso o contento.



- 2645 El hombre busca el mal por envidia o codicia.
- 2649 En el mundo no hay cosa más peligrosa, dañina y malhechora que el hombre.
- 2653 Las bestias cuando se hartan quedan satisfechas.
- 2657 El hombre roba y mata cuando está hambriento y aunque se harta hace mil maldades.
- 2661 el hombre sólo se harta cuando el otro está hambriento, ni por rico en tanto que otro no pierda su ganancia:
- 2665 el hombre para estar alegre necesita ganar para su sustento y ver que al otro no le falta nada,
- 2669 el hombre no se harta con mucho oro mientras el otro tampoco lo pierda.



- 2673 Los animales como las bestias y las aves no se tienen miedo entre ellas. No se cierran a causa del miedo.
- 2677 El mulo, lo único que necesita es que le deschinchen su almohada, éste sabe que si el hombre no la roba ahí estará guardada;
- 2681 el mulo en la noche se queda tranquilo en su establo, en cambio, el hombre en la noche sale a robar.
- 2685 Si el hombre por descuido olvida cerrar su cofre lo que meta en él se lo robarán;
- 2689 el hombre puede cuidarse de los hombres que conoce, pero no de un extraño .
- 2693 Por lo anterior el hombre tiene necesidad de cuidarse con armamentos y de meter sus ganancias bajo llave,
- 2697 de esta manera se cuida de las maldades de los malos y de sus codicias.



- 2701 la obra del Rey es como una pieza de tela con hermosos diseños y mezcla de telas,
- 2705 E una sarta de dientes blancos entre unos labios colorados, alaba que el Rey ha podido mantener tanto con los jóvenes y fuertes y los viejos y débiles
- 2709 la paz y el respeto: la obra del rey es perfecta;
- 2713 E al bueno se entrega y al malo lo rechaza; defiende tanto a la oveja como a la cabrilla que fue
- 2717 herida por el lobo y del gato montés (en vez de usar nombres de hombres usa a los animales); va a hablar de las virtudes del rey don Pedro:

- 2721e dice que el rey tiene sus virtudes completas: el rey es la esfera del cielo y sus virtudes las
2725 estrellas. El rey es la esfera que sostiene en equilibrio la tierra. Es el que pone orden: a los
buenos los sostiene, a los malos los derriba.
2729 Si el rey fuera la mano derecha del mundo no habría ni mil reyes que conformaran la
mano izquierda.



- 2733 El abuso del poder es algo que el autor denigra; lo compara con una vestidura: no quiera
Dios que el abuso del poder sea tan larga como la vestidura,
2737 al ser larga haría cortar a muchas y, el que se vistiera con ésta los desnudaría.
2741 El poder con templanza es algo que alaba; lo compara con una cara blanca revuelta con
semillas,
2745 la templanza enaltece la sencillez y la cordura; el poder quebranta la soberbia y la
demencia.
2749 Las dos cosas que sostienen al mundo: la ley como ordenamiento y el Rey,
2753 Dios puso al Rey como guardián para que lo obedezcan y para castigar si no cumplen las
leyes.
2757 el rey vigila que, por temor el hombre, no haga el mal y también, que los hombres fuertes
no se coman a los débiles.



- 2761 Dios le da vida al Rey y el Rey es el que defiende al pueblo, al rebaño.
2765 Otro papel del Rey es someter a las gentes a su servivio y apartar la guerra y las revueltas.
2769 La deuda que el rey le prometió a su padre la tendrá como cumple a Santo, el judío.

CAPITULO QUINTO

TEMAS PRINCIPALES EN LOS PROVERBIOS MORALES

5.1 La moral

La moral es para Sem Tob el tema principal de su libro. La moral vivida desde su experiencia, en el tiempo que le tocó vivir. De este tema se desprenden otros subtemas que constituyen a su vez su obra. Por eso resulta esencial conocer su contexto histórico, así como su vida y otras de sus obras.

En los Pm está escrita la verdad de Sem Tob y también está plasmada la manera como él asume la realidad:

Quiero dezir del mundo
e de las sus maneras,
e cómmo de él dubdo,
palabras mut çerteras;

(Quiero acerca del mundo y de sus costumbres y de cómo dudo de él decir palabras bien atinadas; v. 229-232)

5.2 Injusticia racial y social

El tema de la injusticia racial y social es un hecho que le tocó vivir al autor, por eso este tema se repite varias veces en su libro. El ser judío lo lleva en la sangre y por esta razón es perseguido:

por naçer en espino
non val` la rosa çierto
menos, nin el buen vino
por salir de sarmiento;

non val` el açor menos
por naçer en vil niño
nin los enxemplos buenos
por los dezir judío.

(porque nazca en espino no vale ciertamente menos la rosa, ni el buen vino porque salga de sarmiento; no vale menos el azor porque nazca en un niño miserable ni las buenas consejas porque las diga un judío. v. 201-206)

Estos versos son los más conocidos de su obra. De hecho, el Marqués de Santillana los reproduce en sus proverbios al decir: *"The hawk is not worth less whwn it is born in a common nest "*.

Estos versos metafóricamente hablan sobre el valor del hombre como ser humano sin importar nada más, al igual que lo hace Sem Tob. El Marqués de Santillana le da título de noble a Sem Tob por lo espléndido que es como escritor, dejando de lado su fe religiosa. Sin embargo, el ser judío en el siglo XIV tenía sus desventajas. Los judíos que eran tratados con desigualdad y que eran discriminados fueron expulsados por los reyes de España y, si permanecían en la Península, eran obligados a convertirse al cristianismo.⁵⁴ Sem Tob vivió en un medio hostil a pesar de ser consejero del rey Pedro el Cruel.

5.3 Oposición absoluta y polaridades

La oposición absoluta de todas las cosas de la vida, del universo, de la naturaleza y del ser humano es uno de los temas más frecuentes en los Pm. Muchas de las ideas del autor son plasmadas por medio de polaridades. Sem Tob lo define así:

La paz non se alcança
si non con guerrear;
non se gana folgança
si non con el lazzar;

(La paz no se alcanza si no es guerreando; no se gana el ocio sino por el trabajo. v. 457)

Non ha sin noche día
nin segar sin semrar
nin caliente sin fría
nin reír sin llorar;

(No hay noche sin día ni siega sin siembra ni calor sin frío ni risa sin lloro. v.525)

El tema de las polaridades ha existido desde la antigüedad. Si nos remontamos a las culturas prehispánicas encontramos que los indígenas explicaban la existencia humana por medio de fenómenos de la naturaleza. Adoraban al sol y a la luna, el día y la noche, el fuego y el agua, por mencionar algunos.

En la cultura oriental las polaridades resumen en la concepción del *yin* y el *yang* donde una no puede existir sin la otra. La cultura occidental ha concebido la vida de una manera distinta. El hombre

⁵⁴ Ver el capítulo segundo sobre el contexto histórico.

occidental se queda solamente de un lado, <si soy bueno no puedo ser malo>; de esta manera divide su ser y se ciega a observar que las polaridades a su vez son una unidad, la cual una parte necesita de la otra para existir.

Sectas de la cultura occidental excluyen que una persona pueda tener dos sentimientos opuestos al mismo tiempo, no se vale ser ambivalente: si eres hombre no puedes mostrar que eres débil: <los hombres no lloran>. Esta manera de ser ha hecho que el hombre se fragmente aprobando en él sólo los atributos más aceptables para la sociedad olvidándose de lo que él realmente necesita.

En el campo de la psicología Jung propone que en el ser humano existen también los opuestos. De esta manera los nombra como *ánima* y *ánimus*. El *ánima* es la parte femenina en el hombre, mientras que el *ánimus* es la parte masculina en la mujer. Dicha parte se encuentra escondida dentro de la persona y, por eso, Jung elige llamarla <la sombra> que todos llevamos dentro.

Mediante los opuestos Sem Tob logra plasmar su realidad. Los temas cotidianos los desarrolla en sus proverbios y presenta con ellos las dos caras de la moneda. De esta manera, el lector puede ponerse de ambos lados y entender lo favorable y lo adverso de cada parte. Son muchas las polaridades que el autor describe en su obra. Tenemos la oposición entre el hablar y el callar. El autor da primero las ventajas del callar, mostrando las desventajas del hablar y, más adelante, al hablar, sale la sombra del callar... Para el autor el callar es valioso cuando no hay sabiduría, ya que se puede aprender de la persona que habla con conocimientos. Sem Tob logra desarrollar una visión más completa. No limita su realidad, se abre ante ella para vivir de una manera más íntegra con él mismo. Algunos de los versos que describen lo anterior son los siguientes:

Quien mucho quier' hablar
sin gran sabiduría,
çierto en se callar
mejor barataría.

(Quien mucho quiere hablar sin gran sabiduría, seguro que callarse haría mejor negocio, v. 2225)

Sem Tob previene al lector cuando le dice que hay que tener cuidado al hablar: es preciso ser prudentes y saber cuándo se debe hacer. Probablemente él mismo tuvo que limitar lo que quería

expresar por ser judío, no se sentía con libertad y tenía que protegerse de sus enemigos que, en su momento, fueron muchos. Para ejemplificar lo anterior el autor compara al hombre con las bestias:

Las bestias han afán
e mal por non fablar,
e los omres lo han
lo más por non callar.

(Las bestias pasan afanes y males por no hablar y, los hombres, los pasan las más veces por no callar. v. 2261)

El autor logra establecer un juego entre el hablar y el callar. Cuando alaba el callar encuentra los defectos del hablar y viceversa:

Con el fablar diximos
mucho bien del callar;
callando no podemos
dezir bien del fablar.

(Con el callar dijimos mucho bien del callar; callando no podemos decir bien del hablar v. 2305)

Una de las ventajas más importantes del hablar es que la sabiduría puede transmitirse de generación en generación tanto, de manera oral como escrita. Como el mismo Sem Tob lo dice:

si los sabios callaran,
el saber se perdiera;
si ellos non fablaran,
deçiplo non oviera.

(si los sabios callaran, el saber se perdería; si no hablaran ellos, no habría discípulo. v. 2321)

Sem Tob usa la comparación del hombre con las bestias para expresar que es el habla lo que diferencia al hombre de los animales. Gracias al habla, el hombre tiene la oportunidad divina de comunicarse gracias a la palabra; más si no sabe expresarse como es debido, el habla pierde su importancia, deja de ser una herramienta y se convierte en un problema por la falta de comunicación. El hombre en vez de recibir ganancias, sufre pérdidas por explicar mal sus pensamientos. El siguiente verso encierra la idea de que el hombre es alguien gracias al habla:

El callar es ninguno,
que non mereçe nombre;
el fablar es alguno:
por él es omre omre.

(El callar no es nadie, que no merece nombre; el hablar es alguien: por él el hombre es uno. v. 2413)

Con esta oposición absoluta entre el callar y el hablar podemos ver claramente que el callar no podría existir sin su contrario que es el hablar. En otras palabras, no podemos conocer o saber qué es callar si del otro lado no está el hablar. Cuando hablamos de polaridades es necesario ver los dos lados, de esta manera, podemos integrar los opuestos y lograr el equilibrio; es decir, ver la unidad entre el hablar y el callar.

Otro ejemplo que da el autor sobre polaridades lo encontramos en los versos que hablan sobre la generosidad y la avaricia entre cuerdos y locos:

por la gran escasseza
tenerlo han en poco,
e por mucha franqueza
razonarll` han por loco.

(por su mucha avaricia han de menospreciarlo y, por demasiada generosidad, dirán de él que es un loco. v. 557)

Sem Tob logra a través de estos versos prevenir al lector de no ser demasiado generoso con el otro ya que, por tanto ofrecer, podemos caer en pobreza. Para dar un ejemplo usa la comparación de que, tanto la luna, como el hombre generoso, tienen el mismo defecto: ambos menguan; es decir, los dos disminuyen por su generosidad corriendo el peligro de no volver a crecer. Es decir, ningún extremo es bueno. Lo importante es encontrar el punto medio.

5.4 *La práctica como medio para adquirir sabiduría*

Para el autor la práctica de las cosas es lo más importante; es por este medio que, el hombre puede adquirir el saber ya que, lo que uno practica más, es lo que mejor aprende. Sin embargo, la generosidad es la excepción:

usando la franqueza,
non se pued` escusar
de venir a pobreza
quien la mucho usar`;

(practicando la generosidad, no puede evitar quien la practique mucho venir en dar en pobreza, v. 577)

ca, toda vía dando,
non fincará qué dar;
assí que, franqueando,
mengua el franquear.

(pues, a fuerza de dar de continuo, no quedará qué dar; así que, siendo generoso merma la generosidad. v.581)

5.5 Generosidad

Por otro lado, el autor enseña al lector que el ser generoso también es una virtud que debe practicarse, sin olvidarse de uno mismo. Es decir, que el rico tiene la obligación de ayudar al pobre. Ayudar a los más necesitados es hacerle un bien al otro y esta acción siempre la recordarán los demás aún después de que hayas muerto. Una vez más se ve cómo el ser generoso tiene defectos y cualidades. Los versos de Sem Tob tienen un fondo didáctico, logran que el lector recapacite y reflexione sobre cómo está él en la vida, que se dé cuenta de sus principios.

Sem Tob habla del bien y del mal, de la verdad y la deslealtad y lo ejemplifica en el hombre noble y el hombre vil. El autor separa estas características que todo ser humano tiene en su interior y lo exterioriza en dos seres separados. Las acciones del hombre noble son contrarias a las del hombre vil. Mientras el primero se muestra simple y tratable con los hombres bajos, el segundo se rebaja ante los mayores y se muestra alto y soberbio ante los menores.

Durante toda su obra se nota cómo el autor instruye al lector; con esto se puede ver claramente que uno de los fines principales de los Proverbios morales es enseñar al lector y en cierta medida abrirle los ojos, es decir, ampliarle su visión de la vida por la contemplación de cómo Sem Tob vive la suya. En los siguientes versos se manifiesta la sabiduría de Sem Tob, sabiduría aprehendida desde su experiencia, como si él mismo hubiera tenido alguna dificultad con algún hombre vil y desde ahí puede expresar lo que siente:

El que oír quisiere
las mañas del villano,
porque cuando lo viere,
lo conoçca de mano,

(Para el que quiera oír las maneras del hombre vil, de modo que, cuando se presente, lo conozca a la primera: v. 1109)

non faz` cosa por ruego,
e la premia consiente:
quebrantadlo, e luego
vos será obediente;

(no hace nada por ruegos y, en cambio, consiente que le hagan fuerza: apretadle y, enseguida, se os pondrá obediente; v. 1113)

Compara las acciones del hombre vil con el arco y dice:

fasta que l` fazen tuerto,
él nunca faz` derecho.

(hasta que lo hacen encorvarse, él nunca obra a derechas. v. 1117)

5.6 La amistad

Para Sem Tob, la amistad es un tema que de suma importancia. La hermandad entre dos amigos es para Sem Tob una relación sagrada y difícil de encontrar. Para desarrollar el tema de lo que es una buena amistad el autor utiliza el ejemplo de las tijeras así expresa de una manera metafórica las cualidades de la relación entre dos personas. Así los versos de Sem Tob dicen:

Quien buena ermandat
aprenderla quisiesse
e buena amizdat
usar sabor oviesse,

(Quien quisiera aprender lo que es buena hermandad y a la buena amistad tuviera gusto en acostumbrarse, v. 2005)

siempre meter devía
mientes en las tixeras
e dellas aprendería
muchas buenas maneras;

(debería siempre fijarse en las tijeras y, muchas virtudes aprendería de ellas; v. 2009)

Las virtudes de las tijeras son también las virtudes de una buena amistad. Las tijeras cumplen su función al dividir o cortar, así la buena amistad divide o separa al que quiere perjudicar, ya que el mayor deseo de la hermandad es estar siempre juntos. Las tijeras, como dos buenos amigos, se tienen tanto amor que se unen con una misma cinta, poseen la ventaja de juntarse y separarse cuando lo necesitan. Pero el lazo que los une es tan profundo, que por más que se separan nunca están solos.

Hay entre dos buenos amigos una hermandad arraigada gracias al amor que se profesan entre sí. Por otro lado, Sem Tob expresa que es mejor estar solo que mal acompañado. Cuando tienes en quién confiar, estar con alguien puede llegar a ser muy agradable mas, si te encuentras con alguien que te quiere hacer mal, es mejor no tener compañía. El autor se refiere al hombre necio como aquél que quiere llamar su atención todo el tiempo, el que absorbe su energía, el que espera que se le responda a cada instante. Es muy cansado estar con una persona así ya que hay que complacerlo.

La persona que se aprovecha de las bondades de otra persona llega a ser también una mala compañía. Sem Tob expresa con el siguiente refrán cómo un hombre puede perjudicarse y perjudicar a su familia por tratar de satisfacer las necesidades de otros. Así el refrán dice:

Cierto es - non falleçe-
proverbio toda vía:
<<El huésped e el peçe
fieden al terçer día>>.

(Cierto es el dicho en todos los casos y no falla: << El huésped y el pez al tercer día hieden >>. v. 2153)

La persona gasta de más para hacer los honores al huésped. Es como si Sem Tob reflejara con esto que a la gente le da miedo decir que no, entonces prefiere quedarse sin ganado, tener una pelea con su esposa y aguantar una mala compañía que poner límites claros. Como si importara más el <<qué va a decir la gente>>, que lo que realmente quiere hacer la persona. El valor de las personas entonces está afuera, en los otros y no en uno mismo.

5.7 La sabiduría y el elogio del libro

Otro tema de gran importancia en los Proverbios morales es el de la sabiduría. Es lógico pensar que para Sem Tob <<el saber es la gloria de Dios y gracia suya;>> v. 1257. En la escala de valores del autor el saber es el más importante. Así lo material y lo físico pasan a un segundo plano y que la riqueza espiritual es lo que más vale. La sabiduría está en los libros. El libro es el mejor amigo del hombre, en él se encuentra plasmado el conocimiento de los sabios, la manera como ellos ven el mundo y es ahí donde podemos encontrar las respuestas. Sem Tob elogia al libro de una manera muy bella y, le hace al mismo tiempo una alabanza a los eruditos dándoles un lugar importante en el mundo.

Gracias a los libros escritos por los sabios, el conocimiento puede perdurar en el tiempo, el saber se puede transmitir, podemos sentirnos acompañados y aprender de ellos. Estar en contacto con un libro es como encontrar la paz con uno mismo. El saber se va ganando a medida que crece nuestro hábito de leer y, al hacerlo, podemos hablar también con los sabios. Es así que los Proverbios morales son también parte de esta sabiduría sagrada: en los Pm está depositada la sabiduría y las enseñanzas de Sem Tob. De hecho él, es congruente consigo mismo, ya que lo que piensa, siente y dice, andan por el mismo camino. Así el autor expresa:

quant´ omre fuer´ tomando
con el libro porfía,
tanto irá ganando
buen saber toda vía;

(cuanto más vaya uno cogiendo empeño con un libro, tanto más irá ganando buen saber continuamente; v. 1265)

los sabios que quería
veer, los fallará
en él, e toda vía
con ellos hablará.

(los sabios que quería ver, en él los encontrará y, a cada paso con ellos estará hablando. V. 1269)

5.8 El peor enemigo

Al mismo tiempo que Sem Tob elogia la sabiduría y los libros, denigra a los necios y estúpidos:

Non` pued` omre aver
en mundo tal amigo
comme el buen saber
nin peor enemigo
que la su torpedat; (...)

(No puede uno tener en el mundo amigo tal como el buen saber ni peor enemigo v. 1325)

(que su propia estupidez; (...))

5.9 *Hacer el bien*

Así como la sabiduría es una virtud en el ser humano, hacer el bien también lo es. El hombre se puede arrepentir por sus acciones, pero no por hacer el bien. Practicar el bien no perjudica, engrandece:

Pero el bien que dello
fizier` le fincará,
e por` sienpre aquello
guardado estará;

(Pero el bien que con ello haga quedará con él, y eso es cosa que por siempre estará guardada; v. 2469)

Lo que le das al otro es lo que recibes de él. Si sirves, te sirven; si honras te honran; si dañás recibes el daño del otro; cada quien es responsable de sus actos. Es muy fácil echarle la culpa al otro de lo que nos pasa, pero es difícil que podamos hacer algo por nosotros mismos. Con estas palabras el autor vuelve a centrar al hombre en su propio ser y ayuda a que reflexionemos sobre la manera como nos relacionamos. El hombre no vive aislado, vive en comunicación con los demás:

Qual quieres rezebir,
atal de tí rezeiban
conviénete serbir
si quieres que te sirban;

(Tal como quieras recibir, tal reciban de tí <los otros>: servir te corresponde si quieres que te sirvan; V. 1205)

conviénete que onrres
si quieres ser onrrado;
faz pagados los omres,
e fazer t` han pagado.

(te corresponde honrar a los otros si quieres que ellos te honren; deja contentos a los hombres y contento te dejarán. v. 1209)

5.10 *Responsabilidad*

Sem Tob durante toda su obra va inyectando con sus versos el sentido de la responsabilidad y enseña a que nos miremos a nosotros mismos; sus proverbios son el espejo de nuestro propio ser. Cuando leemos su obra inmediatamente nos conectamos con nuestras acciones; al escuchar su voz por medio

de los Proverbios morales percibimos la nuestra y, logra que el lector haga consciente la sociedad en la que vive. Los siguientes proverbios ejemplifican lo anterior:

Del mundo mal dezimos,
e en él otro mal
non ha si non nos mismos,
nin vestiglos nin ál.

(Hablamos mal del mundo, y en él no hay otro mal sino nosotros mismos, ni fantasmas o monstruos ni nada más. v. 2561)

El mundo non tien` ojo,
nin entiende fazer
a un omre enojo
e otro plazer.

(El mundo no tiene ojos, ni tiene intención de causarle a un hombre molestias y a otro placer. v. 2565)

Es más fácil culpar al mundo del mal que causamos que aceptar que el ser humano es malo por naturaleza. Así como el hombre puede ocasionar placer a otra persona, también puede provocarle daño.

Esta virtud de hacer el bien Sem Tob la ilustra de una manera muy original al hablar del buen juez. Aunque el autor toma este oficio para expresar su necesidad de justicia y de verdad, ninguna ocupación está exenta de seguir sus pasos, es decir, de ser un buen ciudadano dentro de la sociedad. Cuando el juez no cumple su función, cuando éste maneja los casos a su conveniencia llega a perjudicar a los otros. Se repite nuevamente el tema de la injusticia. Como ya se dijo, para el autor, el ser judío implicaba ciertas limitaciones y, si alguna vez se le juzgó, es probable que haya sido tratado arbitrariamente. Sem Tob quiere transmitir al lector que abusar del poder es una manera de perjudicar al otro.

El autor expresa que la codicia, el deseo vehemente de tener riquezas, y el derecho, <<no caben bajo un mismo techo ni bajo una misma cobertura.>> v. 1453

La bondad del hombre es un tema recurrente en los Proverbios morales y ahora Sem Tob lo expresa así:

Lo que es suyo pierde
omre por su maldat,
e lo ageno puede
ganar por su bondat.

(Por su propia maldad echa uno a perder lo que es suyo y, por su bondad puede ganar lo que es de otros. v. 1473)

5.11 La insatisfacción del hombre

El tema de la insatisfacción del hombre se repite varias veces en los Pm. Sorprende que Sem Tob haya hablado de esto en el s. XIV y, que hoy en día siga siendo un tema recurrente. El hombre ambiciona llenarse de cosas materiales para aplacar el vacío que siente en su interior. ¿Será que desde tiempos remotos el hombre no ha sabido escuchar lo que su corazón le dice? Sem Tob expresa la ambición del hombre al decir:

Quando lo poco vien`,
cobdiçia de más creçe;
quanto más omre tien`
tanto más le falleçe,

(Cuando viene lo poco, surge deseo de más; cuanto más tiene uno, tanto más le falta, y cuanto más consigue, diez veces más desea (...) v. 837)

El hombre no vive en el aquí y en el ahora por miedo de perder lo que tiene. Es difícil aprender a liberarse y, el aferrarnos a lo material impide el disfrute del momento presente. El hombre se materializa y, de esta manera, se separa de su parte espiritual dándole más importancia a la primera y descuidando la segunda. Así Sem Tob sabiamente manifiesta:

E le tanto non plaze
del algo qu` ha averlo
quanto pesar le faze
el miedo de perderlo;

(Y de la hacienda que tiene no saca tanto placer en tenerla como el miedo a perderla le causa pesadumbre; v. 885)

no s` farta, no l` cabiendo
en arca nin talega,
e lazra, non sabiendo
pora quién lo allega.

(no se satisface con ella, a pesar de que no le cabe en arca ni en bolsa y, trabaja y pena, sin saber para quién lo está acumulando. v. 889)

El hombre le da sentido a la vida que no le satisface, por eso la necesidad de seguir acumulando riquezas. Una vez más se ve claramente como el ser humano busca afuera lo que debiera buscar en su

interior. Por eso la sabiduría es para Sem Tob una de las dos virtudes más importantes. El que es sabio se puede satisfacer consigo mismo.

Todavía hoy en día es difícil pensar que todo tiene un fin y, cuando llega el momento de una pérdida, puede ser material o humana, el dolor es tan intenso que nos toma mucho tiempo aceptarla. La acumulación de bienes es el miedo a quedarnos sin nada y, de esta manera, olvidamos que nos tenemos a nosotros mismos. Competimos con el otro para sentirnos mejor; cuando logramos tener más que él y negamos el hecho de que todos nacemos y morimos sin nada. De ahí que la envidia, como la ambición y la codicia, sean aspectos que logran que el hombre se sienta cada vez más solo, más vacío, más insatisfecho. Sem Tob lo dice de esta forma:

La alma grande viene
a perderse co'l celo:
cuidando que más tiene
su vezino un pelo,

(El alma grande acaba por perderse en la envidia: pensando que su vecino tiene una pizca más que él, v. 901)

tién`le gran miedo fuerte
que l` aventajará:
no l` miembra de la muerte,
que los egualará.

(tiene de él un miedo tremendo de que lo vayan a aventajar:
no se acuerda de la muerte, que ha de igualarnos a ambos. v. 905)

5.12 *La relatividad de la vida*

El tema sobre la relatividad de la vida se repite constantemente en los Proverbios morales. Para el autor no hay una verdad absoluta, es decir, cada hombre tiene una manera peculiar de ver y estar en ella dependiendo de su experiencia personal. La siguiente historieta ejemplifica lo anterior:

Varios ciegos trataban de investigar a un elefante. El que lo toma asido por la trompa dijo: <Es largo y suave, y exhala aire.> Otro, que agarraba las patas del animal, dijo: <Es masivo, cilíndrico y duro.> Otro, que palpaba la piel: <Es áspero y escamoso.> Todos estaban mal informados. Todos generalizaron un conocimiento parcial.⁵⁵

⁵⁵ Sacado de Robert Ornstein, Psicología de la conciencia, p. 8

ESTA TESIS NO DEBE SALIR DE LA BIBLIOTECA

Más que estar mal informados, cada uno de los ciegos está expresando su experiencia, por eso no hay una sola verdad para un mismo hecho. La moraleja de esta historia es que existe más de un modo posible de conocer. Entonces se puede decir que hay tantas realidades como observadores y, que a su vez, la realidad de cada quien es limitada porque percibimos a través de nuestros sentidos.

En palabras de Sem Tob:

Mas ésta es señal
que non ha bien çertero
en mundo, nin ha mal
que sea verdadero.

(Pero es que eso es señal de que no hay bien cierto en el mundo, ni hay mal que sea verdadero. v. 377)

La vara que menguada
la diz' el comprador,
essa mesma sobrada
la diz' el vendedor;

(La vara de medir que el comprador dice que mide de menos, esa misma dice que mide de más el vendedor. v. 241)

Por lo que éste faze
cosa, otro la dexa;
con lo que a mí plaze
mucho, otro se quexa;

(Por la misma razón por la que uno hace algo otro deja de hacerlo; con lo que a mí me da mucho placer otro sufre; v. 253)

Esto nos muestra que no podemos generalizar, podemos tener la razón más nuestra forma de pensar no significa que es la correcta también para los demás. Cada quien habla de la vida según como le va.

5.13 El trabajo

Cuando Sem Tob habla del trabajo hace hincapié en la toma de riesgos. Es decir, es necesario <<quien quiera coger la trucha, que se aventure río adentro.>> v. 519 Esto hace pensar que si realmente deseamos conseguir algo, es indispensable llevar el pensamiento a la acción y realizar aquello que se anhela. El beneficio del trabajo hay que ganarlo, hay que esforzarse para recibir la recompensa. Del otro lado del trabajo está la holganza, la cual no puedes llegar a disfrutar si no has

vivido antes el sacrificio de lo que es el trabajo. El provecho de la holganza se conoce a través del esfuero del trabajo. Para Sem Tob el trabajar es un deber en el hombre:

Fizo pora lazeria
Dios a omre naçer
por ir de feria 'n feria
buscar dó guareçer,

(Para trabajos hizo nacer Dios al hombre, para que se vaya de feria en feria a buscar dónde cobijarse, v. 469)

por rúas e por eria
a buscar su ventura;
ca es muy gran sobervia
qui quier pro con folgura.

(por calles y por despoblado a buscar su suerte; pues es mucha soberbia la del que quiere provecho con holganza. v. 473)

Es importante que el trabajo que escogamos sea algo que llene nuestro espíritu. Cuántas veces no permanecemos en un trabajo que nos brinda solamente una seguridad económica, porque ya estamos acostumbrados a los regañones de nuestros jefes o, simplemente ni nos cuestionamos si lo que estamos haciendo es algo que nos gusta, que nos llena el alma. Cuando el autor habla sobre esto pienso en la vida de Sem Tob, quien renuncia al comercio y le da un giro a su realidad refugiándose en las letras. Una vez más se puede sentir el valor que, él mismo, da a los asuntos espirituales más que a los materiales. Una vez más se nota la congruencia consigo mismo. Es decir, por más dinero que se pueda recibir al dedicarse al comercio nunca vas a llegar a ser feliz porque para Sem Tob el camino para llegar a la felicidad es a través de la sabiduría:

Al Sabio preguntava
su deçiplo un día
por qué non trabajava
d' alguna merchandía,

(Al Sabio le preguntaba un día su discípulo por qué no trabajaba en algunos tratos de comercio, v. 953)

e en ir bolleçer
de logar en logar,
pora enriqueçer
e algo allegar;

(en ir a traficar y moverse de lugar en lugar para enriquecerse y juntar hacienda; v. 957)

e respondiól el Sabio
que por algo cobrar
non tomaríe agravio
de un punto lazarar;

(y le respondió el Sabio que, para ganar dinero, ni por un momento se tomaría la molestia de pasar fatigas; v. 961)

5.14 *Movimiento del hombre*

Sem Tob ejemplifica cómo el hombre evoluciona, cambia y se mueve al igual que lo hace la Tierra, al comparar el movimiento de los astros con el hombre y, lo expresa de esta manera:

Non quedan las estrellas
punto en un logar:
seríe mal lazarar ellas
e los omres folgar.

(No se están un momento las estrellas quietas en un mismo sitio: estaría mal que ellas se fatigasen y los hombres estuvieran ociosos. v. 725)

No s´ meçen las estrellas
por fazer a sí viçio:
es el meçerse dellas
fazer a Dios serviçio;

(no se mueven las estrellas por darse a sí mismas gusto: el moverse de ellas es hacerle servicio a Dios; v. 729)

e el meçers` del ombre
es pora mejorar
a sí, e non a otre
lo mandaron lazarar.

(y el moverse del hombre es para mejorarse él mismo y, no para otra cosa lo mandaron trabajar. v. 733)

El hombre está en continuo movimiento como los astros. Es decir que el ser humano cambia en el transcurso de su vida, evoluciona. No se queda siempre igual. Las experiencias que vivimos nos hacen crecer, tanto las dolorosas como las alegres. Cuando Sem Tob dice: <<el moverse del hombre es para mejorarse él mismo>> significa que es necesario que se mueva para llevar una vida más plena consigo mismo. Es indispensable hacerlo, es una condición del ser humano estar en proceso de transformación.

5.15 Dios y el rey

Sem Tob no se refiere solamente en estos versos en que Dios mandó al hombre a trabajar en algún oficio, sino que es necesario que el ser humano también haga un trabajo con su ser interior, es decir, que esté en contacto con su parte espiritual. En otras palabras, cuando el hombre entra en comunión con los libros escritos por los sabios logra alimentar su alma, estar más consigo mismo, darse cuenta de quién es y como actúa en relación con los otros.

Tarea del hombre es tener una vida espiritual, es decir, un vínculo con Dios. El autor dice que solamente podemos confiar en Dios y en el rey. El primero nos da lo necesario para sobrevivir: aire, fuego, agua y tierra; mientras el rey actúa como si fuera la mano de Dios. Quien le dio el poder al rey don Pedro para que lograra que la sociedad cumpliera con la ley divina, de lo contrario se le castiga.

La relación de Sem Tob con el rey Pedro es muy cercana. El autor alaba al rey y compara como logra equilibrar a su pueblo, siendo éste la esfera del cielo:

al noble rey don Pedro
estas mañās veemos:

((...) en el noble rey Pedro éstas son las virtudes que vemos: v. 2719)

toda la suma dellas;
en él es muy entera;

(todo el conjunto de ellas está en el bien completo; sus virtudes son estrellas y él es la esfera, v. 2721)

sus mañās son estrellas
e él es la espera
del cielo, que sostiene
a derecho la tierra.

A los buenos mantiene,
a los malos atierra;

(del cielo, que sostiene en equilibrio la tierra. A los buenos los sostiene, a los malos los derriba; v. 2717)

La manera como Sem Tob alaba al rey nos habla de su necesidad de obtener los beneficios que anteriormente Alfonso XI le había prometido. Una de las tareas de cualquier rey es practicar la generosidad. Cuando en los versos de los Pm nos encontramos que Sem Tob pide al rey que no se olvide de ser generoso con él:

Al rey solo conbien`
de usar la franqueza,

(Al rey sólo le corresponde practicar la generosidad (...) v. 589)

Sem Tob al dedicarse a las letras tiene poca posibilidad de tener riquezas: por tanto, es indispensable que el rey don Pedro le pague la deuda que su padre le había prometido antes de morir.

CONCLUSIONES

Para Sem Tob, como para cualquier otro judío que vivió durante la Edad Media en España, fue difícil adaptarse al medio ambiente hostil que lo envolvía. El que los judíos fueran tratados con desigualdad e injusticia es un factor que definitivamente influyó en la obra de Sem Tob. El contenido de los Proverbios morales es el reflejo de cómo Sem Tob, conocido en los círculos sociales como el escritor hebraico Rab Shem Tob in Arduel Ben Isaac, vive su vida; a veces desde la parte luminosa y otras, desde un lugar sombrío. Uno de los temas principales de la obra del autor es precisamente la injusticia social y racial que él mismo sufrió. A pesar de que el rey Alfonso XI y, posteriormente, el rey don Pedro el Cruel mostraron buenas intenciones hacia los judíos, en parte, porque los necesitaban en la corte ya que éstos tenían conocimientos y oficios que otros no poseían como el de ser médicos, tesoreros, escribanos, etcetera, en muchas ocasiones, las leyes prohibitivas impuestas por la corte limitaban las actividades de Sem Tob y de todos los judíos. En los versos de los Proverbios morales está plasamado el sufrimiento que sintieron los judíos al tener que convertirse al cristianismo. Ser un converso significaba renunciar a sus raíces, a su religión, a su historia, a su pasado y, al mismo tiempo, obligarlos a amar y llevar unas creencias que no eran suyas.

Los Proverbios morales son prueba de cómo Sem Tob logra introducir a la cultura española el pasado hebraico. Es decir, la sabiduría oriental al mundo occidental. Que fueran escritos en español antiguo significa que los cristianos pudieran entender sus versos, es por esto que algunos críticos deducen que la obra fue escrita para un público cristiano. Sabemos que los Proverbios morales fue la única obra que Sem Tob escribió en español, además de haber sido el primer judío en escribir en ese idioma. Anteriormente todos los judíos escribían en hebreo y algunos también en árabe. Sem Tob tiene el don de saber estas tres lenguas por lo que su aportación a la literatura es sorprendente.

Se puede concluir también que la forma en que Sem Tob escribe su obra es una novedad, aunque hay dos puntos de vista sobre cómo fueron escritos. Algunos críticos piensan que Sem Tob dividió el antiguo *mester de clerecía*, es decir, la *cuaderna vía* constituido por versos de catorce sílabas, en dos hemistiquios de siete sílabas cada uno. Sus críticos afirman que ésta es una versificación innovadora.

Otros opinan que los Proverbios morales fueron escritos en pareados alejandrinos, vistos desde aquí Sem Tob sigue los pasos de otros escritores contemporáneos a él.

Los libros sapienciales de la Biblia: Job, Proverbios y Eclesiastés, influyen en su obra. Que Sem Tob fuera un judío ortodoxo significa que estuvo en contacto con la Biblia. En esta tesis sólo se estudió la influencia de los Proverbios bíblicos en la obra de Sem Tob. Ambas escrituras tienen un tono sentencioso, moralizante, es decir, uno de sus objetivos principales es enseñar, transmitir sabiduría. Sin embargo, sus contenidos, en algunas ocasiones, difieren; por ejemplo, en los Proverbios bíblicos se habla sobre la mujer virtuosa, ideal; Sem Tob nunca se refiere a ésta en sus versos. Lo que ambas obras tienen en común es que, hablan sobre la sabiduría, como temor a Dios y ponen a la espiritualidad como el valor más importante que cualquier hombre pueda tener, a diferencia de las riquezas materiales que para Sem Tob tienen poca importancia. Más que el contenido, la manera cómo están escritas, hace que ambas obras tengan la misma esencia. El que ambas obras estén plasamadas en forma de proverbios las hace tener algo en común, ya que los proverbios tienen como fin transmitir dichos, tanto sabios como populares de una manera concisa, lo que ayuda a que la gente pueda memorizarlos y transmitirlos oralmente de generación en generación. Por tanto, no es raro que el quinto manuscrito que se conoce de los Proverbios morales haya sido revelado por Ferrán Verde, un reo que lo escribió de memoria mientras estaba en la cárcel. En otras palabras, la obra de Sem Tob puede llegar a cualquier público a través del habla cotidiana y desde ahí los Proverbios morales logran su fin: enseñar, transmitir sabiduría, hacer conciencia. Es el fin último que las dos comparten lo que las une, lo que las hace tan parecidas.

En cuanto al análisis de la obra, en la poesía de Sem Tob existe una estructura temática muy clara. Hay temas que se repiten constantemente en los Proverbios morales. Es como si el autor jugara con ellos. Así el tema de la injusticia racial y social está presente en todo su escrito. Con sus versos está pidiendo que lo escuchen y que lo puedan ver como ser humano, no solamente como judío.

Los temas que el autor manifiesta en sus Proverbios morales siguen vigentes a pesar del transcurso del tiempo. Leer esta obra significa regresar a los valores que se han perdido por negligencia, por vivir en un tiempo en que es más importante producir que estar en contacto con uno mismo. Es así que en la

actualidad son pocas las personas que se preocupan por tener una buena amistad, por mantener relaciones humanas, por darse el tiempo para platicar y ser amigo. Sem Tob rescata en su obra lo significativo que es el contacto con los libros, donde se encuentra la sabiduría, donde podemos encontrar las respuestas a nuestros problemas. Hoy en día cada vez son menos las personas que se dan tiempo para leer. Ahora los medios de comunicación han saturado la mente del hombre, han hecho que sea más rápido y fácil enterarse de lo que pasa en el mundo, pero se ha perdido la riqueza de tener un libro en las manos e imaginar un mundo nuevo a través de la lectura. Sem Tob en sus Proverbios morales hace una invitación al lector para que valore lo que es tener la compañía de un buen libro y de sentirlo como el mejor amigo que un hombre pueda tener. En su obra elogia a el libro de una manera muy particular, dándole un lugar importante en su vida.

Llama la atención que el tema de la insatisfacción del hombre sea tan antiguo. Imaginaba que el vacío que el ser humano siente en su interior fuera un conflicto más actual. Hoy, puedo darme cuenta que el individuo por naturaleza es ambicioso y, que el dinero muchas veces lo cambia y lo lleva a actuar friamente y sin sentimientos. Sem Tob recupera la generosidad del hombre y plantea el hecho de que hay que ayudar al otro, sin olvidarse de uno mismo. Esta manera de pensar, de sentir, de ser del autor, me hace ver la vida de una manera más justa conmigo misma y con la gente que se encuentra a mi alrededor. El autor logra en su obra dar una visión del hombre como individuo y del hombre en relación con el otro. Es decir, el ser humano es un individuo único y también vive en sociedad, por tanto, la manera como se relaciona con otra persona, habla de los valores que ese ser humano tiene. Para Sem Tob una manera de hacer el bien es ayudando a otro ser humano.

Otro de los temas que me hizo reflexionar sobre mi propia experiencia es el de la responsabilidad. Sem Tob señala que el hombre tiene como deber responsabilizarse de sus actos. Al hombre, muchas veces, le es más fácil echarle la culpa a otros de lo que él hace. Pongo afuera lo que es mío, de esta manera, excluyo de mí lo que me pertenece. Responsabilizarme de mis actos significa que tengo la obligación de responder ante los actos y errores que yo cometo. De esta forma, tengo la posibilidad de cambiar, de redimir mis errores porque me doy cuenta que yo lo hice y, con esto, logro sentirme mejor conmigo misma. Es decir, puedo decidir cambiar, crecer, no quedarme en el mismo lugar.

Quiero expresar que los versos de Sem Tob dan un sentido práctico y útil de la vida. Al leerlos el lector puede darse cuenta de cómo vive su vida, desde dónde se para para actuar o realizar alguna acción. Sem Tob en su obra inyecta su sabiduría, en otras palabras, muestra la manera como él vive su vida y desde su ejemplo el lector puede aprender de su experiencia.

Para terminar quiero expresar que esta tesis me ha ayudado a aceptarme como judía. Por muchos años rechacé mi propio judaísmo. Había una parte de mí que odiaba mi historia, no la quería, no me aceptaba, era injusta con mi propia persona, me discriminaba a mí misma. Siento que me estaba pasando lo mismo que a Abner de Burgos, sólo que yo he podido recuperar mis raíces y me he aceptado siendo judía. Para mí estar en contacto con los Proverbios morales, es decir, haber leído la obra, haberla aprehendido, sentirla en mis venas, me ha ayudado a sentirme judía y a poder decir que lo soy sin un sentimiento de culpa y de vergüenza que por años cargué sobre mis hombros. Hoy me doy cuenta que estos sentimientos los vengo arrastrando de mis antepasados, como si los hubiera heredado, como si hubiera nacido y crecido con ellos. Después de hacer esta tesis he podido liberarme y sentirme plena como la mujer judía que soy. Hoy por hoy, ya no me da vergüenza decir que soy judía, me he recuperado al conocerme por medio de los Proverbios morales de Sem Tob, al investigar sobre la historia de los judíos, ya que ésta es mi propia historia. He podido entender por qué muchas veces me siento con miedo e indefensa y, también he podido transformar estos sentimientos y sentirme ahora más segura, íntegra y con la fuerza para luchar por lo que quiero obtener. Ha habido un cambio interno en mi persona y desde ahí quiero agradecerle a Sem Tob por su maravillosa obra.

BIBLIOGRAFIA

Obras de don Sem Tob de Carrión:

- Tob, Sem. Glosas de Sabiduría o Proverbios morales y otras Rimas. Madrid: Alianza Editorial, 1983. 244 p. (El Libro del Bolsillo, 516).
- Tob, Sem. Proverbios morales. Madrid: Castalia, 1985, 269 p. (Clásicos Castalia, 149).
- Tob, Sem de Carrión. Proverbios morales. Madrid: Cátedra, 1998, 306 p. (Letras Hispánicas, 448).

Estudios sobre los Proverbios morales de Sem Tob:

- Díaz - Mas, Paloma, et al. Introducción a Proverbios morales de Sem Tob de Carrión. Madrid: Cátedra, 1998. p. 11 - 102. (Letras Hispánicas, 448).
- García, Agustín Calvo. Introducción a Glosas de Sabiduría o Proverbios morales y otras Rimas de Don Sem Tob. Madrid: Alianza Editorial, 1983. p. 9 - 40. (El Libro del Bolsillo, 516).
- Perry, Theodore A. Introducción a The Moral Proverbs of Santob de Carrión, Jewish wisdom in Christian Spain de Sanrob de Carrión. Princeton: Princeton University Press, 1987. p. 3-9.
- Perry, Theodore A. Introducción a Proverbios morales. Madison: The Hispanic of Medieval Studies, 1986. p. I - VI (Spanish Series, N. 21)
- Sánchez Albornoz, Claudio. Un enfoque histórico. v. I. cap. IX. Barcelona: Edhasa, 1983. p. 535-576.
- Sánchez Albornoz, Claudio. <Literatura y vida después del Arcipreste. I. Don Sem Tob en su tiempo>, en España, un enigma histórico, vol. 1, 2a. ed. Buenos Aires: 1962. p. 535-556.
- Shepard, Sanford. Introducción a Proverbios morales. Madrid: Castalia, 1985. p. 9 - 75 (Clásicos Castalia, 149).

Estudios sobre literatura hebrea:

- Amador, de los Ríos José. Historia social, política y religiosa de los judíos en España. v. II Barcelona: Orbis, 1986. p. 9 - 75. (Biblioteca de Historia, 79).
- Américo, Castro. España en la Historia. Cristianos, moros y judíos. Cap. X. Buenos Aires Losada, 1989. p. 561 - 580.
- Asimov, Isaac. Guía de la Biblia. Antiguo Testamento. Trad. de Benito Gómez Ibañez. Barcelona Laia, 1985. p. 459 - 462
- Baer, Yitzhak. A history of the Jews in Christian Spain. v. I. Philadelphia: JPS, 1961. p. 307 378.
- Blanco, González Pedro. Contribución de los judíos españoles a la cultura universal. Cap. III Buenos Aires: José M. Cajica, 1987. p. 100 - 107.
- Deyermund, Alan. "Evidence for lost literature by jews and *conversos* in medieval Castile and Aragon." En Donaire, (n) 6, abril de 1996, p. 19 - 30.
- Enciclopedia Judaica Castellana. Director Eduardo Wenfeld, editor Isaac Babani. T. IX. México Enciclopedia Judaica Castellana, 1951. p. 387 - 390.
- Ibid., T. X. México: Enciclopedia Judaica Castellana, 1951. p. 529 - 533.
- Gonzalo, Maeso David. Manual de historia de la literatura hebrea. Madrid: Gredos, 1960. p. 123 131, p. 165-170.

Obras de carácter general:

- Aguinis, Marcos. La gesta del marrano. Buenos Aires: Planeta, 1998. p. 12
- Alatorre, Antonio. Los 1.001 años de la lengua española. México: Fondo de Cultura Económica. C.M., 1992. p. 130, 209.
- Alborg, José Luis. Historia de la literatura española. T. I. Madrid: Gredos, 1985. p. 307 - 311.

- Beristán, Helena. Diccionario de retórica y poética. México: Porrúa, 1992.
- Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 1993
- Fitzmaurice-Kelly, Jaime. Historia de la literatura española. 4 ed. Madrid: 1926. Ruiz Hermano editores. p. 55-56.
- Gómez Moreno, et al. Introducción a Obras completas de Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. Barcelona: Planeta, 1988. p. XI - LXXVI. (Autores Hispánicos, 146).
- La Santa Biblia. Sociedades Bíblicas Unidas. p. 642-672

ANEXO I

El concilio de Zamora

Publicadas durante el reinado de Alfonso X por el arzobispo don Rodrigo, el 11 de enero de 1313 en el monasterio de San Ildelfonso. Los referidos cánones son los siguientes:

1. Que de allí en adelante y por siempre jamás, no osaran los judíos a contradecir a los cristianos, ni defenderse de ellos con sus privilegios en pleitos criminales, ni civiles, ni en otra alguna querella vedándoseles por igual el ser testigos contra el cristiano. Al juez o a otra cualquier persona que se negara a guardar esta constitución (...) se le conminaba con la maldición de Dios y la de San Pedro y San Pablo.

2. Que no tuviesen los judíos oficios ni dignidades de reyes, ni de otros príncipes seculares, y que dejaran en término de treinta días los que en aquella sazón alcanzaran.

3. Que no frecuentaran el trato y comunicación con los cristianos.

4. Que no diesen testimonio alguno contra ellos.

5. Que no tuvieran collazas cristianas temporales ni perpetuas, ni menos amas cristianas para criar sus hijos.

6. Que no apareciesen en público desde el miércoles de tinieblas hasta el sábado santo, teniendo cerradas el viernes puertas y ventanas, a fin que no pudieran hacer escamio de los cristianos.

7. Que así los judíos como las judías llevasen las divisas prescritas por las decretales, como se guardaban en otras provincias.

8. Que a pesar de su aptitud científica, no ejercieran la medicina (física) respecto de los cristianos.

9. Que no convidasen a los cristianos *en sus comeres*, vedando a éstos sobre todo que <non coman de su carne, nin beban su vino.>

10. Que diesen diezmos de sus heredamientos, y aniversarios de las casas que moraban.

11. Que tornasen a su antiguo estado las sinagogas últimamente restauradas, en término de cuatro meses, pasado el cual, se cometía la ejecución de este mandamiento a los jueces, alcaldes comunales, universidades y alcaides de las ciudades, villas y castillos, donde las sinagoga existieran, so pena de la excomunión anunciada.

12. Que se les vedasen del todo las usuras, el tenor de lo decretado por Clemente V en el concilio de Viena, bajo las censuras y penas establecidas por dichos Pontífice y concilio.

13. Y finalmente que se les prohibiese hacer obra alguna en público durante los domingos y demás festividades de los cristianos, aunque fuese ajena.

ANEXO II
TEMAS EN LOS PROVERBIOS MORALES

Tema	versos
Abuso del poder	2733-2748
Alabanza al rey	2701-2732
Dios y el rey	2749-2772
Fortuna	921-952
Pecados y maldades del hombre:	57-136
poder de perdonar	
Polaridades:	165-176
	445-468
	477-480
	525-552
	1049-1056
	1633-1660
	1757-1772
	2529-2532
Hablar vs. callar	2213-2284
	2337-2376
	2377-2424
Generosidad vs. avaricia	561-600
	985-1024
Cuerdos vs. locos	665-676
Cordura vs. estupidez	1253-1308
	1313-1336

Hombre vil vs. hombre noble	1081-11120 1553-1588
Deslealtad vs. verdad	1141-1172
Bien vs. mal	1185-1204 1337-1368 1521-1532
Amigo vs. enemigo	1661-1700 1733-1752
Escritura vs. oralidad	1773-1828
Soledad vs. mala compañía (necio)	2045-2112 2193-2196
Alabar vs. censurar	2425-2440
Sabiduría (inteligencia)	185, 208, 228 1933-1944 1589-1616 1633-1636 2441-2468 2513-2428
Ejemplo de las tijeras	1965-2044
Huésped	2113-2140 2141-2193
Relatividad de la vida	237-396
Insatisfacción del hombre	777-792 861-868 1173-1188

Envidia, codicia, cólera, ambición	801-856	1137-1169
	869-920	1173-1236
Dinero, valores materiales	965-984	
	1005-1024	
	1829-1880	
Valores espirituales	1881-1932	
Límites de las virtudes	397-440	
	677-680	
	1701-1732	
Buen juez	1369-1476	
Mal del hombre	1945-1956	
Mundo	2561-2700	
Dios	681-696	
	2573-2560	
Hombre en sociedad	1205-1236	
Trabajo (Toma de riesgos)	469-476	
	953-964	
Ocio	761-776	
Punto medio	553-560	
	697-720	
	793-796	
	2197-2212	
Movimiento de la tierra	145-164	
(Proceso del hombre)	721-748	
	621-664	
	2469-2512	

ANEXO III

GLOSARIO

<i>a:</i>	15,62, etc. hay.
<i>acaesca:</i>	2525, acaezca
<i>accona:</i>	396, venablo
<i>açcor:</i>	205, azor, ave rapaz
<i>acuça:</i>	287, 969, 1322, diligencia; <i>acuçioso:</i> 343, diligente.
<i>aduze:</i>	2049, trae.
<i>afazer:</i>	1882, parafrasear.
<i>agra:</i>	543, amarga.
<i>açravier:</i>	340, ofendo.
<i>aína:</i>	530, 1603, 1757, pronto; 2402, enseguida.
<i>alongaremos:</i>	2718, alargarnos; <i>alongar:</i> 695, prolongar, alargar; 91, aplazar.
<i>altexa:</i>	534, altura.
<i>allega:</i>	892, acumular; 450, cosecha.
<i>allend`:</i>	1824, al otro lado.
<i>allende:</i>	673, excesivo, pretender más.
<i>amata:</i>	1129, apaga.
<i>andança:</i>	1987,2336, prosperidad.
<i>apelo:</i>	293, retractar.
<i>apellar:</i>	2378, denominarlo.
<i>apellido:</i>	2517, rebato.
<i>aperçebir:</i>	2373, alerta, prevenido; <i>aperçebidos:</i> 2518, prevenido.
<i>apersona:</i>	356, enaltece.

<i>aproa:</i>	317, aprovecha.
<i>aquende:</i>	675, por menos.
<i>arqueta:</i>	2685, cofre.
<i>arteros:</i>	602, intigantes.
<i>astroso:</i>	32, miserable; 193, mísera; 1192, desgraciado.
<i>atreguade:</i>	1049, apacible, agradable.
<i>atemar:</i>	1868, terminar.
<i>avaxa:</i>	55, abajar, descender.
<i>avemos:</i>	910, padecemos.
<i>ayades:</i>	658, recibas.
<i>baldón:</i>	82, 630, 947, ofensa, insulto.
<i>baldona:</i>	35, jactar; 354, 2583, deshonra; <i>baldonar:</i> 1400, deshonrar.
<i>barataría:</i>	2228, negocio.
<i>barraganía:</i>	1039, gozo; <i>barragán:</i> 1367, gozador.
<i>barruntado:</i>	618, 1681, cala, adivinado.
<i>bevir:</i>	28, vivir.
<i>biato:</i>	2703, rayado.
<i>biltado:</i>	1154, 2509, miserable; 1046, rebajado.
<i>boltura:</i>	1295, mezcla.
<i>bolleçer:</i>	288, prosperar, medrar; 724, 742, mueva, moverse.
<i>bozero:</i>	199, consejero, abogado.
<i>bozes:</i>	780, voces.
<i>braçadas:</i>	611, brazos.
<i>brío:</i>	518, ceder.
<i>buenandança:</i>	1036, venturosa; 1104, buena ventura.

<i>ca-:</i>	1409, porque, pues.
<i>cabdal:</i>	2176, caudal.
<i>caber:</i>	1944, comprender.
<i>cabo:</i>	1945, lado.
<i>cafondadas:</i>	49, sumergidas.
<i>capillo:</i>	1472, gorro.
<i>calaça:</i>	843, calza.
<i>cata:</i>	45, 137, mira; <i>catar:</i> 383, mirar; <i>catare:</i> 523, mirar.
<i>çelando:</i>	2188, ocultando.
<i>çelo:</i>	1501, envidia.
<i>çepato:</i>	2483, zapato.
<i>çerraja:</i>	2555, cerradura.
<i>çient:</i>	1882, cien.
<i>çierço:</i>	2487, cierzo.
<i>çima:</i>	747, alimento.
<i>cobdiçia:</i>	24, deseaba; <i>cobdiçio:</i> 379, deseo; <i>codçiça:</i> 2201, desea.
<i>conteçe:</i>	2249, sucede; <i>contesca:</i> 2528, sobrevenga.
<i>çoçobra:</i>	538, 569, zozobra, perturbación.
<i>cofaçionado:</i>	1918, fabricado.
<i>colgada:</i>	500, depende.
<i>condejo:</i>	1002, escondrijo.
<i>conbien:</i>	589, corresponde; 595, conviene.
<i>conçertarán:</i>	1804, acuerdo.
<i>conortarse:</i>	709, consolarse.
<i>conorte:</i>	79, consuelo, reflexión.

<i>conplissión:</i>	1974, facciones.
<i>cras:</i>	625, 2278, mañana.
<i>cuido:</i>	313, juzgo, juzgar; <i>cuidado:</i> 1636, angustiado.
<i>cunplie:</i>	822, bastaba; <i>cunpliera:</i> 2270, correspondía.
<i>cuitados:</i>	1522, afligido, preocupado, desgraciado.
<i>debda:</i>	25, deuda.
<i>denuesta:</i>	320, repueba; <i>denostarla:</i> 326, reprobar; <i>denostado:</i> 2372, censurado;
	2578, insulta.; <i>denuestes:</i> 2428, censuras.
<i>deña:</i>	819, aprecia.
<i>departimiento:</i>	1880, modos de trato y conversación; 1931, diferencia.
<i>derredor:</i>	108, redonda.
<i>despienden:</i>	1484, gastan.
<i>despojana:</i>	2740, desnudaría.
<i>desque:</i>	2029, encuanto.
<i>destajo:</i>	418, riba, dique; 718, paga.
<i>dexa:</i>	642, suelta.
<i>dezfaze:</i>	2140, borra.
<i>di:</i>	2507, día.
<i>disantero:</i>	835, de día santo, frstivo.
<i>dobdosa:</i>	1335, sospechoza.
<i>e:</i>	1481, y.
<i>enascondidamente:</i>	1666, a escondidas.
<i>enbargo:</i>	1450, molestia.
<i>enloçaneçio:</i>	1057, ensoberbeció.
<i>enpacho:</i>	2157, estorbo.

<i>enpeeçer:</i>	1741, perjudicarlo.
<i>enpeñada:</i>	486, en prenda
<i>enpoxa:</i>	2714, rechaza.
<i>entendades:</i>	660, encontrar.
<i>entendido:</i>	339, entendido.
<i>entiniçión:</i>	480, intención; 1404, espíritu.
<i>entrégom:</i>	1721, me decido.
<i>entronpeçar:</i>	2522, tropiece.
<i>envés:</i>	332, revés; 544, reverso.
<i>eras:</i>	307, espacio de tierra.
<i>eria:</i>	473, despoblado.
<i>escarño:</i>	693, 703, burla.
<i>escasseza:</i>	557, avaricia.
<i>escobrirá:</i>	1671, revelará; escobriř , 1688.
<i>escontar:</i>	1904, anularse.
<i>esparze:</i>	449, derrama.
<i>espeluzó:</i>	303, despeinó.
<i>espiende:</i>	760, gasta.
<i>estaca:</i>	310, acuerdo.
<i>estorbada:</i>	437, impide.
<i>fudo:</i>	159, hado, suerte.
<i>falle:</i>	865, encuentre.
<i>fallecer:</i>	800, menguar; fallece: 1861, decae.
<i>false:</i>	1809, burle.
<i>fambre:</i>	2662, hambre.

<i>faríe:</i>	926, haría.
<i>fartu:</i>	865, satisfaga.
<i>faz:</i>	30, haz, hace; 544, anverso.
<i>feridas:</i>	428, heridas.
<i>fi:</i>	1141, hijo.
<i>finche:</i>	799, llena.
<i>fincó:</i>	10, quedó; <i>fincara:</i> quedará; <i>finquedes:</i> 2094, quede; <i>fincava:</i> 2192, quedaba.
<i>fito:</i>	1796, blanco.
<i>fiuzia:</i>	2473, 2534, confianza.
<i>folgar:</i>	461, ocioso, holgar.
<i>follada:</i>	752, pisoteada.
<i>forçado:</i>	1535, el que ha sufrido violencia, forzado.
<i>fornição:</i>	1951, fornicación.
<i>franqueando:</i>	583, generoso; <i>franquear:</i> 584, generosidad.
<i>fuerca:</i>	1371, prejuicio.
<i>garrote:</i>	193, gabarra.
<i>gasajado:</i>	2071, atenciones.
<i>granda:</i>	32, grande; <i>granados:</i> 76, considerables, <i>grandes:</i> 1273, notables.
<i>gualardón:</i>	717, recompensa, buen premio; 2440, paga.
<i>guardia:</i>	738, modo de mantenerse.
<i>guarismo:</i>	2500, número, álgebra.
<i>guareç:</i>	363, cura, sana; 472, cobijarse; <i>guareçcer:</i> 713, 1486, sanar; 722, salvarse.
<i>guisa:</i>	1797, manera.
<i>guisado:</i>	934, oportuno, conveniente.

<i>gulpeja:</i>	1344, zorra.
<i>han:</i>	2261, pasan.
<i>idvos:</i>	2089, váyase.
<i>ijada:</i>	514, ijares.
<i>lazeria:</i>	1539, pena.
<i>lazrar:</i>	460, trabajo; lazras: 1176, 1235, trabajas.
<i>lazrare:</i>	710, fatigado, rendido.
<i>lazrado:</i>	1053, ganapán, afligido.
<i>l'enpeece;</i>	566, perjudica.
<i>levar:</i>	391, llevar, tomar.
<i>librar:</i>	22,23, cumplir.
<i>linaj':</i>	1010, descendencia.
<i>liviano:</i>	136, perdonado.
<i>llanilla:</i>	1838, revoco.
<i>loarlo:</i>	238, alaba; <i>loa:</i> 319, alaba; <i>loava:</i> 1628, alababa; <i>loar:</i> 2211, alabar.
<i>loçanía:</i>	1037, orgullo, delicadeza; 1099, soberbia.
<i>lumre:</i>	548, luz.
<i>luengo:</i>	529, largo.
<i>lueñe:</i>	403, 423, lejos, distante; <i>lueñ':</i> 2597, distante.
<i>maguer:</i>	466, 1348, 1446, aunque.
<i>malandañça:</i>	1102, 1105, desdicha.
<i>malqueria:</i>	1497, mala voluntad.
<i>mansedat:</i>	553, mansedumbre.
<i>maña:</i>	1041, virtud; 1332, condición; 1109, manera; 1946, cualidades.

<i>meatad:</i>	2733, mitad.
<i>meçimiento:</i>	2604, movimiento.
<i>medosa:</i>	1339, miedosa.
<i>menester:</i>	2694, necesidad.
<i>menoscabado:</i>	1561, humillado.
<i>mengua:</i>	137, falta; <i>menguado:</i> 772, faltará, privado; 1156, ofendido; <i>menguar:</i> 1440, disminuir.
<i>melezina:</i>	796, medicina, medicamentos.
<i>menuzó:</i>	301, destrozó.
<i>merced:</i>	2533, gracia.
<i>merchandía:</i>	956, comercio.
<i>merino:</i>	1138, juez, regidor.
<i>miemra:</i>	907, acuerda; 1147, 1165, te acuerda.
<i>mientes:</i>	369, pensar; 2013, atención.
<i>nartado:</i>	1158, rebajado.
<i>non:</i>	2133, apenas.
<i>nuv`:</i>	2498, nube.
<i>ónrrans`:</i>	135, engalanan, honran.
<i>otero:</i>	628, monte.
<i>ovieron:</i>	2037, tuvieron; <i>oviéssemos:</i> 454, tuviésemos.
<i>pagado:</i>	641, contento.
<i>pañó:</i>	624, 1833, ropa.
<i>passo:</i>	663, despacio.
<i>pecío:</i>	1135, brío, restos.
<i>peones:</i>	2605, peaton, caminante.

<i>pellote:</i>	195, pellizca, abrigo.
<i>pesebre:</i>	851, pienso.
<i>persquisa:</i>	1799, investigación.
<i>poquiella:</i>	169, poquito.
<i>pora:</i>	1709, para.
<i>poridar:</i>	1188, secreto.
<i>porfia:</i>	1266, empeño.
<i>pleitesía:</i>	234, cortesía, inclinarme; 2085, ceremonia.
<i>ploguiesse:</i>	1214, agradara.
<i>preçiarie:</i>	1155, precios.
<i>premir:</i>	2399, reprimir.
<i>priessas:</i>	36, aprietos.
<i>pro:</i>	498, 500, 1649, 2246, valerle, provecho.
<i>querella:</i>	333, 1141, queja.
<i>quito:</i>	745, 1774, libre.
<i>quista:</i>	1033, estimada.
<i>rafez:</i>	266, fácilmente.?.; 1557, rastrero, vil, despreciable.
<i>rebato:</i>	1765, prisa.
<i>reçelara:</i>	2462, desconfiará.
<i>recuda:</i>	2124, contestarle.
<i>rependir:</i>	129, arrepentirte; <i>rependençia:</i> 1772, pesadumbre; <i>repiende:</i> 2450, arrepiente.
<i>rezio:</i>	296, fuerte, recio.
<i>riebo:</i>	700, 2240, reproches, censuras; <i>riébtame:</i> 2253, censurarme.
<i>roçín:</i>	846, caballo.

<i>rotos:</i>	52, bajales.
<i>rúas:</i>	473, calles.
<i>sab`:</i>	33, sabe.
<i>sandío:</i>	1587, tonto.
<i>sañudo:</i>	641, enojado.
<i>sazón:</i>	391, tiempos.
<i>señero:</i>	1935, destacadamente.
<i>sigurança:</i>	591, asegurado; 1027, seguridad, despreocupación.
<i>so:</i>	1455, bajo.
<i>sobirle:</i>	942, subir.
<i>sufriencia:</i>	1040, aguante.
<i>tacha:</i>	137, defecto, reproche.
<i>talantes:</i>	897, deseos, apetencias; 1548, inclinaciones; 1575, 1678, pensamiento; 2637, humor.
<i>talega:</i>	890, 2405, bolsa.
<i>tavardo:</i>	823, gabán.
<i>temades:</i>	616, miedo.
<i>ten:</i>	642, sujeta.
<i>terná:</i>	1649, 2771, tendrá.
<i>tiesta:</i>	1075, cabeza, sesera.
<i>torpedat:</i>	390, 2389, estupidez, necedad.
<i>tortiçado:</i>	1428, el que ha sufrido injusticia.
<i>traya:</i>	2767, traiga.
<i>trebeja:</i>	2713, trabaja con ahínco.
<i>tresbasse:</i>	1811, traspase.

<i>trãera:</i>	2597, trilladera.
<i>troque:</i>	2187, trueque.
<i>trotero:</i>	197, recadero, mensajero.
<i>tráxol:</i>	1531, traje.
<i>turar:</i>	22, 1852, durar; 1843, <i>tura</i> dura.
<i>turbale:</i>	1869, duradero.
<i>umildança:</i>	629, humildad, rebajamiento.
<i>usa:</i>	1081, suele.
<i>usarié:</i>	1078, portaría.
<i>vagar:</i>	331, despacio, hacer con calma.
<i>vagorosa:</i>	246, lenta.
<i>val`:</i>	2497, valle.
<i>ventura:</i>	689, suerte.
<i>verná:</i>	2092, vendrá, se le presenta.
<i>vestiglos:</i>	2564, fantasmas o mounstros.
<i>veyéndol`:</i>	775, viéndolo.
<i>viandantes:</i>	899, viajando.
<i>viçio:</i>	376, disfruta, goza; <i>vicioso:</i> 2581, gozoso.
<i>viciosos:</i>	40, 137, florescentes.
<i>vito:</i>	747, seguro.
<i>yanta:</i>	2164, comida.
<i>yazer:</i>	2101, tirado.
<i>yerros:</i>	89, 96, 123, errores, falta.